

GIULIO CESARE

Haendel

Personnages

ROMAINS

GIULIO CESARE Premier empereur Romain
CURIO Tribun Romain
CORNELIA Epouse de Pompée
SESTO POMPEO Fils de Pompée et Cornelia

ÉGYPTIENS

CLEOPATRA Reine d'Égypte
TOLOMEO Roi d'Égypte, frère de Cléopâtre
ACHILLA Général des armées et conseiller de Tolomeo
NIRENO Confident de Cleopatra et de Tolomeo

Ouverture

ACTE I

- SCÈNE 1

*La campagne égyptienne, avec un pont antique qui franchit un bras du Nil.
CÉSAR et CURION qui passent le pont avec leur suite.*

CHŒUR D'ÉGYPTIENS

Gloire, gloire à notre Alcide,
Joie pour le Nil en ce jour!
Chaque berge lui offre son sourire,
Et toute inquiétude a disparu.

CÉSAR

Qu'à présent la terre d'Egypte décerne
ses palmes au vainqueur.
Curion, César est venu, a vu et a vaincu ;
Pompée, déjà battu, fait en vain appel
au roi d'Egypte
pour renforcer ses troupes.

CURION

Tu es arrivé ici, seigneur,
au bon moment pour déjouer ses plans.
Mais qui vois-je venir à nous ?

- SCÈNE 2

CORNÉLIE, SEXTUS et les mêmes.

CÉSAR

C'est Cornélie.

CURION

O ciel!
La noble épouse de notre ennemi Pompée ?
César, pour cette femme j'ai renoncé
autrefois à ma liberté.

CORNÉLIE

Seigneur, Rome est déjà à toi. A présent, les dieux
ont partagé leur pouvoir avec toi, et leur volonté est
que, pour gouverner l'univers,
Jupiter règne au ciel et César sur la terre.

CÉSAR

As-tu quelque chose à demander à César,
illustre descendante des Scipions, noble Cornélie ?

CORNÉLIE

Accorde-nous la paix.

SEXTUS

Offre
ta lance au temple, ne songe plus à protéger ton flanc,

Ouverture

ATTO PRIMO

- SCENA I

*Campagna d'Egitto con antico ponte sopra un ramo del Nilo.
CESARE e CURIO che passano il ponte con sequilo.*

CORO DI EGIZI

Viva, viva il nostro Alcide,
goda il Nilo in questo dì !
Ogni spiaggia per lui ride,
ogni affanno già sparì.

CESARE

Presti omai l'egizia terra
le sue palme al vincitor.
Curio, Cesare venne e vide e vinse
già sconfitto, Pompeo invan ricorre,
per rinforzar de' suoi guerrier lo stuolo,
d'Egitto al re.

CURIO

Tu qui, signor, giungesti
a tempo appunto a prevenir le trame.
Ma chi ver noi sen viene?

- SCENA II

CORNELIA, SESTO e detti

CESARE

Questa è Cornelia.

CURIO

Oh sorte!
Del nemico Pompeo l'alta consorte?
Cesare, a questa un tempo
sacrai la libertade.

CORNELIA

Signor, Roma è già tua. Teco han gli dèi
oggi diviso il regno, ed è lor legge
che del grand'orbe al pondo
Giove regoli il ciel, Cesare il mondo.

CESARE

Da Cesare che chiedi,
gran germe de' Scipioni, alta Comelia ?

CORNELIA

Da' pace all'armi.

SESTO

Dona
l'asta al tempio, ozio al fianco, ozio alla destra.

laisse reposer ton bras.

CÉSAR

La vertu des grands est de pardonner les offenses.
Que Pompée vienne, ouvre ses bras à César,
que la fureur de Mars ne se rallume point :
que le vaincu fasse fléchir le vainqueur.

- SCÈNE 3

ACHILLAS avec un groupe d'Égyptiens portant des plateaux d'or, et les mêmes.

ACHILLAS

Ptolémée met son palais à ta disposition, glorieux héros,
pour que tu puisses t'y reposer, et te fait présent
de tout ce que peut offrir un vassal à son suzerain.

CÉSAR

Tout ce qu'offre l'âme royale
de Ptolémée, César l'accepte avec plaisir.

ACHILLAS

Afin que l'Italie apprenne à te vénérer,
en gage d'amitié et de fidélité, il dépose
à tes pieds la tête orgueilleuse du grand Pompée,
en guise de socle à ton trône royal.

(Un des Égyptiens découvre le plateau sur lequel repose la tête coupée de Pompée.)

CÉSAR

Puis-je en croire mes yeux?

SEXTUS

O dieux, que vois-je?

CORNÉLIE

Ah, malheureuse que je suis!
Mon époux! Mon bien-aimé!

CURION

Comble de l'impudence!

CORNÉLIE

Ptolémée,
infâme traître! Je me sens défaillir, je meurs.

(Elle s'évanouit.)

CÉSAR

Allons, Curion, porte secours
à Cornélie. Elle se trouve mal.

(Il pleure.)

CURION

Que vois-je? O ciel! Mon bel astre pâle comme la mort?

ACHILLAS

(Est-ce Cornélie? Oh, quelle beauté, quel visage!)

SEXTUS

Mon père! Pompée! O ma mère! Ah, dieux!

CÉSAR

Pour donner une noble urne
à ses cendres illustres,
que cette si noble tête soit conservée.

ACHILLAS

Grands dieux !

CÉSAR

Et toi, cours, vole ! Va dire à ton maître
que les actions des rois, qu'elles soient bonnes
ou mauvaises, servent toujours d'exemple.

SEXTUS

Il n'est pas un roi, celui qui est un roi félon,
qui est un impie.

ACHILLAS

CESARE

Virtù de' grandi è il perdonar l'offese.
Venga Pompeo, Cesare abbracci, e resti
l'ardor di Marte estinto
sia vincitor del vincitore il vinto.

- SCENA III

ACHILLA con stuolo d'Egizi che portano aurei bacili, e detti.

ACHILLA

La reggia Tolomeo t'offre in albergo,
eccelso eroe, per tuo riposo, e in dono
quanto può dare un tributario trono.

CESARE

Ciò che di Tolomeo
offre l'alma regal, Cesare aggrada.

ACHILLA

Acciò l'Italia ad adorarti impari,
in pegno d'amistade e di sua fede
questa del gran Pompeo superba testa
di base al regal trono offre al tuo piede.

(Uno degl' Egizi svela il bacile, sopra il quale sta il capo tronco di Pompeo.)

CESARE

Giulio, che miri?

SESTO

Oh Dio, che veggio?

CORNELIA

Ahi lassa!
Consorte! Mio tesoro!

CURIO

Grand'ardir!

CORNELIA

Tolomeo,
barbaro traditor! Io manco, io moro.

(Si sviene.)

CESARE

Curio, sù, porgi aita
a Cornelia, che langue.

(Piange.)

CURIO

Che scorgo? Oh stelle! Il mio bel sole esangue?

ACHILLA

(Questa è Comelia ? Oh, che beltà, che volto!)

SESTO

Padre! Pompeo! Mia genitrice! Oh Dio!

CESARE

Per dar urna sublime
al suo cenere illustre,
serbato sia si nobil teschio.

ACHILLA

Oh dèi !

CESARE

E tu involati, parti! Al tuo signore
di' che l'opre de' regi,
sian di bene o di mal, son sempre esempio.

SESTO

Che non è re, chi è re fellon, chi è un empio.

ACHILLA

César, réprime ta colère...

CÉSAR

Va-t-en! Je me rendrai au palais
aujourd'hui même, avant le coucher du soleil.

Je dis que tu es un infâme,
ôte-toi de ma vue,
tu es un monstre sanguinaire.
Il n'est pas d'un roi, ce cœur
qui s'abandonne à la cruauté,
qui ne renferme aucune pitié.
Je dis etc.

*(Il sort avec sa suite.)
(Achillas s'en va avec le groupe d'Égyptiens.)*

- SCÈNE 4

CURION, SEXTUS et CORNELIE, qui revient à elle.

CURION

Elle reprend ses esprits.

SEXTUS

Ma mère!

CURION

Cornélie!

CORNÉLIE

O ciel!
Je vis donc encore?
Ah, que ce fer meurtrier m'enlève
le cœur, l'âme de la poitrine.

*(Elle veut s'emparer de l'épée qui pend au côté de
Sextus, mais Curion l'en empêche.)*

CURION

Arrête! Inutile d'essayer
de rougir ce fer de sang dans les blancheurs de ta chair.
Canon, qui n'a cessé de t'adorer
et te désire pour épouse, si du moins tu l'acceptes,
saura te venger avec son épée.

CORNÉLIE

Moi, ton épouse?

CURION

Oui.

CORNÉLIE

Tais-toi!

SEXTUS

Toi, un ennemi de Pompée, avoir une telle audace ?

CURION

Comélie, si tu me hais,
je disparaîtrai de ta vue ;
ne fût-ce que pour ne pas t'importuner,
ce cœur est prêt à jurer de ne pas t'aimer.

(Il sort.)

SEXTUS

Ma mère!

CORNÉLIE

Mon cher fils!

SEXTUS

Qu'allons-nous faire à présent, au milieu des troupes
de César, toi sans ton cher époux, moi sans mon père?

CORNÉLIE

Je n'ai plus aucun soutien
et jusqu'à l'espoir de mourir
qui m'est interdit, malheureuse que je suis.
Mon creur, accablé de douleurs,
est déjà las de souffrir,
et l'on ne me laisse pas mourir.
Je n'ai etc.

Cesare, frena l'ire...

CESARE

Vanne! Verrò alla reggia,
pria che oggi il sole a tramontar si veggia.

Empio, dirò, tu sei;
togliti agli occhi miei,
sei tutto crudeltà.
Non è di re quel cor,
che donasi al rigor,
che in sen non ha pietà.
Empio, ecc.

*(Parte con seguito).
(Parte Achilla con stuolo di Egizi.)*

- SCENA IV

CURIO, SESTO e CORNELIA che ritorna in sé.

CURIO

Già torna in se.

SESTO

Madre!

CURIO

Cornelia!

CORNELIA

Oh stelle!
Ed ancor vivo? Ah, tolga
quest'omicida acciario
il cor, l'anima dal sen.

*(Vuol rapire la spada dal fianco di Sesto per isvenar-
si, e Curio la frastorna.)*

CURIO

Ferrna ! Invan tenti
tinger di sangue in quelle nevi il ferro.
Curio, che ancor t'adora,
e sposa ti desia, se pur t'aggrada,
vendicarti saprà con la sua spada.

CORNELIA

Sposa a te?

CURIO

Si.

CORNELIA

Ammutisci.

SESTO

Tu nemico a Pompeo, e tanto ardisci ?

CURIO

Comelia, se m'aborri,
m'involero al tuo aspetto;
sol per non molestarti,
giurerà questo cor di non amarti.

(Parte.)

SESTO

Madre!

CORNELIA

Viscere mie!

SESTO

Or che farem tra le cesaree squadre,
tu senza il caro sposo, io senza il padre?

CORNELIA

Priva son d'ogni conforto,
e pur speme di morire
per me misera non v'è.
Il mio cor, da pene assorto,
è già stanco di soffrire,
e morir si niega a me.
Priva son ecc.

(Elle sort.)

SEXTUS

Rien ne sert de se lamenter ;
il est temps maintenant, Sextus,
de venger ton père :
que s'éveille à la vengeance
ton âme indolente qui,
sous l'offense d'un tyran, ne peut trouver le repos.
Éveillez-vous dans mon cœur,
fureurs d'une âme offensée,
pour tirer d'un traître
une terrible vengeance !
L'ombre de mon père
accourt à mes côtés
et me dit : on attend de toi,
mon fils, un implacable châtement.
Éveillez-vous etc.

(Il sort.)

- SCÈNE 5

Un salon.

*CLÉOPÂTRE avec sa suite, puis NIRENUS, et ensuite
PTOLÉMÉE avec des gardes.*

CLÉOPÂTRE

Que règne Cléopâtre, et qu'autour de mon trône
le peuple adoreur d'Arabie et de Syrie se prosterne
devant le bandeau sacré qui ceint ma chevelure.
Allons, que celles d'entre vous, mes fidèles,
qui ont la force et le courage de m'élever jusqu'au
trône, me jurent sur ma main droite une éternelle foi.

(Nirenus entre.)

NIRENUS

O Reine, un malheur est arrivé!

CLÉOPÂTRE

Que s'est-il passé ? Parle donc!

NIRENUS

Ptolémée a fait couper
la tête...

CLÉOPÂTRE

Ah dieux! De qui?

NIRENUS

Du grand Pompée.

CLÉOPÂTRE

Ciel ! Quelle nouvelle m'apporte-t-il ?

NIRENUS

Pour assurer son trône, parmi d'autres présents,
il a envoyé à César, recouverte d'un voile...,

CLÉOPÂTRE

Que lui a-t-il envoyé?

NIRENUS

La tête sans vie de Pompée.

CLÉOPÂTRE

Allons, sortez mes fidèles. Toi, reste ici.
Je suis décidée à me rendre
au camp de César,
et toi, Nirenus, tu me serviras d'escorte.

NIRENUS

Que va dire Ptolémée?

CLÉOPÂTRE

Ne crains rien. De mon seul regard,
je saurai mieux contraindre César
qu'il ne l'a fait
avec la tête de Pompée.
Il aspire en vain au trône;
il est mon frère, et la reine, c'est moi.

(Parte.)

SESTO

Vani sono i lamenti ;
è tempo, o Sesto, omai
di vendicare il padre
si svegli alla vendetta
l'anima neghittosa,
che offesa da un tiranno invan riposa.
Svegliatevi nel core,
furie d'un'alma offesa,
a far d'un traditor
aspra vendetta !
L'ombra del genitore
accorre a mia difesa,
e dice : a te il rigor,
figlio, si aspetta.
Svegliatevi ecc.

(Parte.)

- SCENA V

Gabinetto.

*CLEOPATRA con seguito, poi NIRENO, e dopo
TOLOMEO con guardie.*

CLEOPATRA

Regni Cleopatra ; ed al mio seggio intorno
popolo adorator arabo e sito
su questo crin la sacra benda adori
sù, chi di voi, miei fidi,
ha petto e cor di sollevarmi al trono,
giuri su questa destra etema fede.

(Entra Nireno.)

NIRENO

Reina, infausti eventi!

CLEOPATRA

Che fia? ché tardi?

NIRENO

Troncar te Tolomeo
il capo...

CLEOPATRA

Ohimè, di chi?

NIRENO

Del gran Pompeo.

CLEOPATRA

Stelle ! Costui che apporta?

NIRENO

Per stabilirsi al soglio
a Cesare mandò fra doni involto...

CLEOPATRA

Che gli mandé?

NIRENO

L'esanimato volto.

CLEOPATRA

Sù, partite miei fidi; e tu qui resta.
Alle cesaree tende
son risolta portarmi,
e tu, Nireno, mi servirai di scorta.

NIRENO

Che dirà Tolomeo?

CLEOPATRA

Non paventar: col guardo,
meglio ch'egli non fece
col capo di Pompeo,
Cesare obliherò.
Invano aspira al trono
egli è il germano, e la regina io sono.

PTOLÉMÉE (*entrant*)

Tu as la prétention de régner,
femme pleine d'orgueil et de présomption?

CLÉOPÂTRE

Je veux obtenir ce qui me revient ; et je revendique
à bon droit la couronne
qui est due à mon front.

PTOLÉMÉE

Va-t-en et retourne, insensée que tu es,
à ton rôle de femme; occupe-toi de tes aiguilles
et de tes fuseaux, au lieu de songer au sceptre!

CLÉOPÂTRE

C'est plutôt à toi, amant efféminé,
toi qui es encore à l'aube de ta vie,
d'aller cultiver tes amours au lieu de songer au règne!
Ne perds pas espoir, qui sait ?
Si la chance ne te sourit pas pour régner,
tu en auras en amour.
En contemplant ta beauté,
tu trouveras en elle le moyen
de consoler ton cœur.
Ne perds pas etc.

(*Elle sort avec Nirenus.*)

- SCÈNE 6

PTOLÉMÉE et ACHILLAS.

ACHILLAS (*entrant*)

Majesté!

PTOLÉMÉE

Achillas!
Comment César a-t-il accueilli
la tête tranchée de Pompée?

ACHILLAS

II a manifesté du mépris pour cet acte.

PTOLÉMÉE

Qu'entends-je là?

ACHILLAS

Il t'a accusé d'être plein de maladresse et d'impudence.

PTOLÉMÉE

Un vil Romain, avoir une telle audace?

ACHILLAS

Écoute
mon conseil, Ptolémée:
César va venir à la cour. Qu'il tombe
sous les coups de ta vengeance, comme est tombé Pompée.

PTOLÉMÉE

Qui mènera l'affaire?

ACHILLAS

Je te promets
de déposer à tes pieds royaux le cadavre du fier César,
si ton bon vouloir m'accorde
en récompense l'épouse de Pompée.

PTOLÉMÉE

Est-elle donc si aimable?

ACHILLAS

Elle captive par sa chevelure et perce le cœur par
son beau visage

PTOLÉMÉE

Ami, ton conseil est l'étoile qui me guide.
Pars, réfléchis au projet et reviens.

(*Achillas sort.*)

Que César meure ! Qu'il meure, et que sa fière tête
serve à soutenir mon pied.
Que Rome, qu'il opprime, retrouve la liberté
et que sa mort, plus que mon épée,
assure mon trône.

TOLOMEO

Tu di regnar pretendi,
donna superba e altera ?

CLEOPATRA

Io ciò ch'è mio contendo ; e la corona
dovuta alla mia fronte
giustamente pretendo.

TOLOMEO

Vanne, e toma ornai, folle,
a qual di donna è l'uso
di scettro invece, a trattar l'ago e il fuso.

CLEOPATRA

Anzi, tu pur, effeminato amante,
va' dell'età sui primi nati albori,
di regno invece, a coltivar gli amori !
Non disperar, chi sa ?
se al regno non l'avrai,
avrà sorte in amor.
Mirando una beltà
in essa troverai
a consolar un cor.
Non ecc.

(*Parte con Nireno.*)

- SCENA VI

TOLOMEO ed ACHILLA.

ACHILLA (*entra*)

Sire, signor!

TOLOMEO

Achilla!
Come fu il capo tronco
da Cesare gradito ?

ACHILLA

Sdegnò l'opra.

TOLOMEO

Che sento ?

ACHILLA

T'accusò d'inesperto e troppo ardito.

TOLOMEO

Tant' osa un vil romano?

ACHILLA

Il mio consiglio
apprendi, o Tolomeo
verrà Cesare in corte; in tua vendetta
cada costui, come cade Pompeo.

TOLOMEO

Chi condurrà l'impresa?

ACHILLA

Io ti prometto
darti estinto il superbo al regio piede,
se di Pompeo la moglie
in premio a me il tuo voler concede.

TOLOMEO

È costei tanto vaga?

ACHILLA

Lega col crine, e col bel volto impiaga.

TOLOMEO

Amico, il tuo consiglio è la mia stella.
Vanne, pensa e poi toma.

(*Parte Achilla.*)

Muora Cesare, muera ; e il capo altero
sia del mio piè sostegno.
Roma, oppressa da lui, libera vada,
e fermezza al mio regno
sia la morte di lui più che la spada.

- Giulio Cesare -

L'impie, le traître, l'infâme
voudrait me ravir le trône
et troubler ainsi
ma tranquillité.
Mais qu'il perde la vie,
avant qu'en moi
la confiance ne soit trahie
par son âme avide !
L'impie, etc.

- SCÈNE 7

*Le camp de César; au milieu, l'urne où se trouvent
les cendres de la tête de Pompée, placée au sommet d'un
monceau de trophées.*

*CÉSAR, puis CURION, CLÉOPÂTRE (sous les traits de
Lydie), NIRENUS.*

CÉSAR

Âme du grand Pompée,
qui flottes invisible
autour de ses cendres,
tes victoires ne furent qu'une ombre, l'ombre fut aus-
si ta gloire, et toi-même, tu n'es qu'une ombre. C'est
ainsi que finissent les grandeurs d'ici-bas. Hier encore,
celui qui, vivant, mena la guerre à travers le monde,
réduit aujourd'hui en cendres repose dans une urne.
Hélas, tel est le sort commun à tous, nés de la poussière,
nous finissons dans un monceau de pierre. Misère de
la vie humaine, ô, combien fragile est ta condition! Un
soupir te fait naître, et un souffle te fait disparaître.

(Curion entre.)

CURION

Voici une noble demoiselle
qui souhaite présenter ses hommages à César.

CÉSAR

Qu'elle vienne.

(Cléopâtre entre avec sa suite.)

CLEOPÂTRE

Je suis l'une
des suivantes de Cléopâtre.
Je m'appelle Lydie et je suis née
de sang noble sous le ciel d'Égypte,
mais Ptolémée, l'infâme brigand,
m'a dépouillée de mes biens.

CÉSAR

(Que de beauté accumulée en un seul visage!)
Ptolémée est-il donc un tel tyran ?

CURION

*(Si Cornélie me repousse,
dès aujourd'hui me tournant vers Lydie,
j'attacherai mon âme à cette si belle figure.)*

CLÉOPÂTRE*(s'agenouille devant César et parle en pleurant)*
Devant toi, devant Rome,
le cœur lourd et pleurant mon infortune,
je demande justice.

CÉSAR

(O dieux, comme cela me va droit au cœur!)
(Il relève Cléopâtre.)
Pauvre enfant, dans quelques heures
je dois me rendre à la cour,
et là, je m'occuperai de ton sort.
(Quels beaux cheveux!)

CURION

(Quelle belle gorge!)

CLÉOPÂTRE

Seigneur, tes faveurs
t'attachent mon âme.

CÉSAR

Et ta chevelure enchaîne les cœurs.
La fleur dans le pré

L'empio, sleale, indegno
vorria rapirmi il regno,
e disturbar così
la pace mia.
Ma perda pur la vita,
prima che in me tradita
dall'avidio suo cor
la fede sia.
L'empio, ecc.

- SCENA VII

*Quartieri nel campo di Cesare con l'urna nel mezzo,
ove sono le ceneri del capo di Pompeo, sopra eminente
cumula di trofei.*

*CESARE, poi CURIO, CLEOPATRA (nelle vesti di Lidia)
e NIRENO.*

CESARE

Alma del gran Pompeo,
che al tener suo d'intorno
invisibil t'aggiri,
fur ombra i tuoi trofei,
ombra la tua grandezza, e un'ombra sei.
Così termina alfine il fasto umano.
Ieri chi vivo occupò un mondo in guerra,
oggi risolto in polve un'uma serra.
Tal di ciascuno, ah! lasso,
il principio è di terra e il fine è un sasso.
Misera vita, oh quanto è fral tuo stato !
Ti forma un soffio, e ti distrugge un fiato.

(Entra Curio.)

CURIO

Qui nobile donzella
chiede chinarsi al Cesare di Roma.

CESARE

Sen venga pur.

(Entra Cleopatra con seguito.)

CLEOPATRA

Tra stuol di damigelle
io servo a Cleopatra.
Lidia m'appello, e sotto il ciel d'Egitto
di nobil sangue nata;
ma Tolomeo mi toglie,
barbaro usurpator, la mia fortuna.

CESARE

(Quanta bellezza un sol sembiante aduna!)
Tolomeo si tiranno ?

CURIO

*(Se Comelia mi sprezza,
oggi a Lidia rivolto
collocherò quest'anima in sì bel volto.)*

CLEOPATRA*(s'inginocchia avanti Cesare e dice piangendo)*
Avanti al tuo cospetto, avanti a Roma,
mesta, afflitta e piangente
chiedo giustizia.

CESARE

(Oh Dio, come innamora!)
(Cesare leva da terra Cleopatra.)
Sfortunata donzella, in breve d'ora
deggio portarmi in corte
oggi colà stabilirò tua sorte.
(Che bel crin!)

CURIO

(Che bel sen!)

CLEOPATRA

Signor, i tuoi favori
legano quest'anima.

CESARE

E la tua chioma i con.
Non è sì vago e bello

n'est pas aussi jolie et éclatante
que ton beau visage
plein de grâce et de douceur.
II n'y a que lui qui puisse
être comparé à une fleur,
mais tu réunis en toi
tous les charmes du printemps.
La fleur etc.

(Il sort avec Curion.)

NIRENUS

Cléopâtre, tu as déjà vaincu
le coeur de César.
Sous le charme de ton visage, il t'accorde sa flamme,
et toute sa volonté t'est maintenant soumise.

CLÉOPÂTRE

Que Ptolémée,
le coeur plein d'impiété, cherche à accéder au pouvoir,
c'est à moi que le dieu de l'amour
fera don du trône de mes ancêtres.

Une femme belle peut tout
si, d'un air tendre,
elle ouvre la bouche ou tourne les yeux.
Chaque coup atteint un coeur,
si ce qui décoche le dard
est sans défaut.
Une femme etc.

(Cléopâtre veut sortir, mais Nirenus la retient.)

NIRENUS

Attends, Cléopâtre, et regarde
qui est cette femme à l'air douloureux
qui s'approche d'un pas accablé
et les cils mouillés de larmes.

CLÉOPÂTRE

A en juger à son port et à son apparence,
elle n'a pas l'air d'une femme de basse condition.
Restons à l'écart
et tâchons de découvrir la raison de sa souffrance.

(Ils se retirent.)

- SCÈNE 8

CORNÉLIE et puis SEXTUS qui entrent. CLÉOPÂTRE
(sous les traits de Lydie) et NIRENUS à l'écart.

CORNÉLIE (entrant)

Arioso

Dans ton sein, ô chère urne,
est enseveli mon bien le plus précieux.
Comment? Resteras-tu toujours
dans la lâcheté et l'abjection, Comélie?

CLÉOPÂTRE

(C'est Cornélie?
L'épouse de Pompée?)

CORNÉLIE

Ah non! Parmi ces armes,
je vais choisir une épée; j'irai au palais,
et, d'une main qui ne tremblera pas, contre Ptolémée...

*(À peine Cornélie a-t-elle pris une épée parmi
les armes que survient Sextus.)*

SEXTUS

Mère, arrête! Que fais-tu?

CORNÉLIE

Laisse cette arme.
Je veux tirer vengeance
de ce tyran
qui a assassiné mon époux.

SEXTUS

C'est au seul Sextus que cette vengeance incombe.

(Il enlève l'épée des mains de Cornélie.)

il fior nel prato,
quant'è vago e gentile
il tuo bel volto.
D'un fiore il pregio a quello
solo vien dato,
ma tutto un vago aprile
è in te raccolto.
Non è ecc.

(parte con Curio.)

NIRENO

Cleopatra, vincesti
già di Cesare il core
tributario al tuo volto amor ti rende,
e tutto il suo voler da te dipende.

CLEOPATRA

Cerchi pur Tolomeo
con empietà di cor le vie del trono,
che a me d'avito regno
farà il nume d'amor benigno dono.
Tutto può donna vezzosa,
s'amorosa
scioglie il labbro, o gira il guardo.
Ogni colpo piaga il petto,
se difetto
non v'ha [in] quel che scocca il dardo.
Tutto ecc.

(Mentre Cleopatra vuol partire vien ritenuta da Nireno)

NIRENO

Ferma, Cleopatra. Osserva
qual femina dolente
con grave passo e lacrimoso ciglio
quivi si porta.

CLEOPATRA

Al portamento, al volto
donna vulgar non sembra ;
osserviamo in disparte
la cagion del suo duolo.

(Si ritirano.)

- SCENA VIII

CORNELIA e poi SESTO che sopravviene. CLEOPATRA
(nelle vesti di Lidia) e NIRENO in disparte.

CORNELIA (entra)

Arioso

Nel tuo seno, amico sasso,
sta sepolto il mio tesoro...
Ma che! Vile e negletta
sempre starai, Cornelia?

CLEOPATRA

(È Cornelia costei?
La moglie di Pompeo?)

CORNELIA

Ah no ! Tra questi arnesi
un ferro sceglierò: con mano ardita
contro di Tolomeo, dentro la reggia...

*(Non si tosto Cornelia ha preso una spada fuori degli
arnesi di guerra, che Sesto sopraggiunge.)*

SESTO

Madre, ferma. Che fai?

CORNELIA

Lascia quest'armi;
voglio contro il tiranno,
uccisor del mio sposo,
tentar la mia vendetta.

SESTO

Questa vendetta a Sesto sol s'aspetta.

(Sesto toglie la spada a Cornelia.)

CORNÉLIE

Que ces mots-là sont doux, dans une si chère bouche!
Tu aurais donc, si jeune encore, tant de cœur?

SEXTUS

Je suis Sextus, et je suis l'héritier
de l'âme de Pompée !

CORNÉLIE

Courage, mon fils, sois vaillant!
Je serai à tes côtés sans faiblir.

SEXTUS

Mais, ô dieux, qui nous conduira
au roi félon ?

CLÉOPÂTRE (*qui surgit brusquement*)
Cléopâtre !

NIRENUS (*en aparté à Cléopâtre*)
Ne te trahis pas.

CLÉOPÂTRE

Et aussi Lydie, pour que l'infâme soit abattu. Elles
te serviront de boucliers et te fraieront le chemin.

CORNÉLIE

Qu'est-ce qui te pousse, aimable enfant,
à nous offrir ton aide aujourd'hui?

CLÉOPÂTRE

La félonie d'un roi tyrannique, la soif de justice.
Je me nomme Lydie
et suis la servante de Cléopâtre.
Si, grâce à ton bras, elle monte sur le trône,
tu seras récompensée et tu verras qui je suis.

CORNÉLIE

Qui nous servira d'escorte?

CLÉOPÂTRE (*montrant Nirenus*)
Cet homme, qui est un fidèle serviteur de la reine,
saura être un guide sûr pour l'exécution de votre
noble dessein.

SEXTUS

Il n'est pas un fils, celui qui ne se soucie pas
de venger la mort de son père.
J'armerai ce bras et, sous ses coups,
le grand tyran de l'Égypte tombera, enfin châtié.
Doux espoir, tu commences
à apaiser mon cœur.
Il semble que le ciel m'accorde son aide
pour venger les torts que j'ai subis.
Doux etc.

(*Cornélie, Sextus et Nirenus sortent.*)

CLÉOPÂTRE

Que mon frère veille donc
à assurer son propre salut,
car j'ai déjà dirigé contre lui
le glaive de César, ainsi que la légitime
indignation de Sextus et de Comélie.
Qu'il ne s' imagine pas avoir pour lui seul
le royaume d'Égypte sans courir certains risques.
Tu es mon étoile,
aimable espérance,
et tu offres à mes désirs
une douce et belle satisfaction.
On aura bientôt l'occasion de voir
ce qu'est la ferme constance
de ce cœur
et ce que peut l'amour.
Tu es etc.

(*Elle sort.*)

- SCÈNE 9

*Une Antichambre du palais de Ptolémée.
CÉSAR avec une suite de Romains. PTOLÉMÉE et
ACHILLAS avec une suite d'Égyptiens.*

CORNELIA

Oh dolci accenti! oh care labbra! Dunque
sull'alba de' tuoi giorni hai tanto cor?

SESTO

Son Sesto, e di Pompeo
erede son dell'alma.

CORNELIA

Animo, o figlio, ardire!
Io coraggiosa ti seguirò.

SESTO

Ma, oh Dio, chi al re fellone
ci scoterà ?

CLEOPATRA

Cleopatra...

NIRENO (*piano a Cleopatra*)
Non ti scoprir.

CLEOPATRA

e Lidia ancor, perché quell'empio cada,
ti saran scudo e t'apriran la strada.

CORNELIA

E chi ti sprona, amabile donzella,
oggi in nostro soccorso offrir te stessa?

CLEOPATRA

La fellonia d'un re tiranno, il giusto.
Sotto nome di Lidia
io servo a Cleopatra;
se in virtù del tuo braccio ascende al trono,
sarai felice e scorgerai qual sono.

CORNELIA

Chi a noi sarà di scorta?

CLEOPATRA (*accennando Nireno*)
Questi, che alla Regina è fido servo,
saprà cauto condurvi all'alta impresa.

SESTO

Figlio non è, chi vendicar non cura
del genitor la morte.
Armerò questa destra, e al suol trafitto
cadrà punito il gran tirent d'Egitto.
Cara speme, questo core
tu cominci a lusingar.
Par che il ciel presti favore
i miei torti a vendicar.
Cara ecc.

(*Partono Cornelia, Sesto e Nireno.*)

CLEOPATRA

Vegli pure il germano
alla propria salvezza,
ché già contro gli mossi
di Cesare la spada,
di Sesto e di Cornelia il giusto sdegno.
Senza un certo periglio
non creda aver, solo, d'Egitto il regno.
Tu la mia stella sei,
amabile speranza,
e porgi ai désir miei
un grato e bel piacer.
Qual sia di questo core
la stabile costanza,
e quanto possa amore,
s'ha in breve da veder.
Tu la ecc.

(*Parte.*)

- SCENA IX

*Atrio nel palagio de' Tolomei.
CESARE con seguita di Romani. TOLOMEO ed
ACHILLA con seguito d'Egizi.*

PTOLÉMÉE

César, le sort, dans sa générosité,
met dans ta main
tout un faisceau de sceptres.

CÉSAR

Ptolémée, devant tant de mérites,
je ne saurais dire ce qui apporte le plus de lumière,
du soleil dans le ciel, lorsqu'il ouvre
les portes du jour, ou de Ptolémée sur terre.
Mais sache que toute mauvaise action
obscurcit la lumière la plus éclatante,

ACHILLAS (*doucement à Ptolémée*)

Va-t-il t'outrager jusque dans ton image royale ?

PTOLÉMÉE

(Impudent Latin!)

CÉSAR

(Je sais qu'il me comprend.)

PTOLÉMÉE

Ces gens que tu vois
t'ouvriront les portes des appartements royaux
et te serviront de guides. (Infâme, tu es venu,
toi aussi, te jeter dans les bras de la mort.)

CÉSAR

(Ce visage me donne l'impression qu'il se trame
quelque trahison.)

Quand il veut saisir sa proie,
le rusé chasseur
s'avance sans bruit et en tapinois.
Et celui qui est disposé à mal agir
ne désire pas que l'on découvre
la fourberie de son coeur.
Quand etc.

(Il sort avec sa suite.)

- SCÈNE 10

CORNÉLIE, SEXTUS, PTOLÉMÉE et ACHILLAS.

ACHILLAS

Sire, voici Comélie
avec son fils Sextus.

PTOLÉMÉE

(Oh! dieu de l'amour! quelle belle apparence!)

CORNÉLIE

Ingrat, est-il vrai que tu as tranché la tête,
à la face de Rome, de ce même Pompée
qui avait posé le diadème royal
sur la tête de ton noble père ?

SEXTUS

Infâme, je te défie en combat singulier.
Je montrerai, d'un bras généreux,
à tout ce royaume,
que tu n'es pas un Ptolémée, que tu es un être indigne.

PTOLÉMÉE

Holà, que ces Romains impudents
soient mis sous bonne garde !

ACHILLAS

Noble Seigneur, pardonne
à leur aveugle fureur!

PTOLÉMÉE

Il me suffira, pour l'instant,
qu'un jeune homme aussi insensé
ait pour prison ce palais (aux gardes).
Quant à cette femme,
qui a eu le front d'outrager
la majesté royale,
son châtiment sera de cultiver les fleurs
dans le jardin du sérail.
(*bas à Achillas*)
Je garde pour toi cette belle souveraine de ton cœur.

TOLOMEO

Cesare, alla tua destra
stende fasci di scettri
generosa la sorte.

CESARE

Tolomeo, a tante grazie
io non so dir se maggior lume apportì,
mentre l'uscio del giomo egli diserra,
il sole in cielo o Tolomeo qui in terra.
Ma, sappi, una mal'opra
ogni gran lume oscura.

ACHILLA (*piano a Tolomeo*)

Sino al real aspetto egli t'offende.

TOLOMEO

(Temerario Latin!)

CESARE

(So che m'intende.)

TOLOMEO

Alle stanze reali
questi che miri t'apriran le porte
e a te guida saranno.
(Empio, tu pur venisti in braccio a morte.)

CESARE

(Scorgo in quel volto un simulato inganno.)

Va tacito e nascosto,
quand'avidò è di preda,
l'astuto cacciator.
E chi è a mal far disposto,
non brama che si veda
l'inganno del suo cor.
Va ecc.

(*Parte con seguito.*)

- SCENA X

CORNELIA, SESTO, TOLOMEO ed ACHILLA.

ACHILLA

Sire, con Sesto il figlio
questa è Cornelia.

TOLOMEO

(Oh che sembianze, amore!)

CORNELIA

Ingrato! A quel Pompeo, che al tuo gran padre
il diadema reale
stabilì sulla chioma,
tu recidesti il capo in faccia a Roma?

SESTO

Empio! Ti sfido a singolar certame.
Veder farò, con generosa destra,
aperto a questo regno
che non sei Tolomeo, che sei un indegno.

TOLOMEO

Olà! Da vigil stuol sian custoditi
questi Romani arditi.

ACHILLA

Alto signor, condona
il lor cieco furor.

TOLOMEO

Per or mi basta
ch'abbia garzon sì folle
di carcere la reggia alle guardie.
Costei, che baldanzosa
vilipese il rispetto
di maestà regnante,
nel giardin del serraglio abbia per pena
il coltivar i fiori.
(*piano ad Achilla*)
Io per te serbo questa dell'alma tua bella tiranna.

- Giulio Cesare -

ACHILLAS

Quel bonheur!

PTOLÉMÉE

(Comme il se leurre!)

(Il sort avec sa suite.)

- SCÈNE 11

CORNÉLIE, SEXTUS et ACHILLAS.

ACHILLAS

Comélie, mon coeur
est prisonnier de tes beaux yeux.
Si tu accueilles favorablement
mon amour et acceptes les liens de l'hymen,
la mère sera remise en liberté avec le fils.

CORNÉLIE

Monstre! Une Romaine
épouser un vil Égyptien?

SEXTUS

Mariée à toi?
Ah, non, avant de mourir...

ACHILLAS

Holà! Sur l'ordre du roi, que l'on enferme
tout de suite dans le palais
ce jeune audacieux.

CORNÉLIE

Je suivrai moi aussi
mon enfant bien-aimé, mon cher fils.

ACHILLAS

Reste là et sache
qu'on sera sourd à tes prières
tant que tu resteras sourde à mon amour.
Tu es le coeur de mon coeur,
tu es le trésor de ma vie, ne te courrouce pas !
Par amour, je demande de l'amour,
je ne désire rien d'autre de toi.
Tu es etc.

(11 sort.)

SEXTUS

Ma mère!

CORNÉLIE

Ma vie!

SEXTUS

Adieu...

*(Tandis que les gardes veulent emmener Sextus,
Cornélie court pour le retenir par un bras.)*

CORNÉLIE

Où, mais où donc, monstres,
conduisez-vous mon enfant chéri? Infâmes, permettez
que je donne au moins les derniers baisers à mon fils
adoré, à mon bien le plus précieux. Ah! quel malheur!

CORNÉLIE ET SEXTUS

Je suis née pour pleurer/né pour soupirer
et mon doux réconfort,
ah ! toujours je le regretterai.
Si le destin nous a trahis,
je ne pourrai jamais plus espérer
aucun jour gai et serein.
Je suis etc.

ACTE II

- SCÈNE 1

Un charmant bosquet de cèdres. Au fond, le mont

ACHILLA

Felice me !

TOLOMEO

(Quanto costui s'inganna!)

(Parte con seguito.)

- SCENA XI

CORNELIA, SESTO ed ACHILLA.

ACHILLA

Comelia, in quei tuoi lumi
sta legato il mio cor. Se all'amor mio
giri sereno il ciglio,
e i talami concedi,
sarà la madre in libertà col figlio.

CORNELIA

Barbaro! Una Romana
sposa ad un vil Egizio?

SESTO

A te consorte?
Ah no! pria della morte...

ACHILLA

Olà! Per regal legge omai si guidi
prigionier nella reggia
così audace garzon.

CORNELIA

Seguirò anch'io
l'amata prole, il caro figlio mio.

ACHILLA

Tu ferma il piede e pensa
di non trovar pietade a ciò che chiedi,
se pietade al mio amor pria non concedi.
Tu sei il cor di questo core,
sei il mio ben, non t'adirar.
Per amor io chiedo amore,
più da te non vuo' bramar.
Tu sei ecc.

(Parte.)

SESTO

Madre!

CORNELIA

Mia vita!

SESTO

Addio...

*(Mentre le guardie vogliono condur via Sesto,
Cornelia corre a ritenerlo per un braccio.)*

CORNELIA

Dove, dove, inumani,
l'anima mia guidate? Empi, lasciate
che al mio core, al mio bene
io porga almen gl'ultimi baci. Ahi pene!

CORNELIA e SESTO

Son nata a lagrimar/nato a sospirar
e il dolce mio conforto
ah, sempre piangerò.
Se il fato ci radi,
sereno e lieto di
mai più sperar potrò.
Son ecc.

ATTO SECONDO

- SCENA I

Deliziosa di cedri con il monte Parnaso nel prospetto,

*Parnasse, avec le palais de la Vertu.
CLÉOPÂTRE et NIRENUS.*

CLÉOPÂTRE

As-tu fait, Nirenus, tout ce que je t'avais demandé?

NIRENUS

Tes ordres ont été exécutés.

CLÉOPÂTRE

César est-il arrivé à la cour?

NIRENUS

Je l'y ai conduit moi-même,
et il dirige déjà ses pas vers nous.

CLÉOPÂTRE

Dis-moi : est-ce que
le spectacle prévu est prêt?

NIRENUS

Le majestueux palais
resplendit au milieu des nuages.
Mais que comptes-tu faire?

CLÉOPÂTRE

Le dieu Amour
m'a déjà suggéré
une idée extravagante. J'ai décidé,
sous de feintes apparences, de prendre dans les rets
de l'amour celui qui a ravi mon coeur.

NIRENUS

Vas-tu te découvrir à lui?

CLÉOPÂTRE

Le moment n'est pas encore venu.

NIRENUS

Et moi, que dois-je faire?

CLÉOPÂTRE

Attends
César à l'écart, puis conduis-le
dans ces bois. Ensuite, emmène-le là-bas
dans mes appartements. Tu lui diras
que, pour l'informer de tout ce qui se trame
contre lui dans l'entourage de Ptolémée,
Lydie l'attend avant le coucher du soleil.

(Elle sort.)

- SCÈNE 2

*NIRENUS, puis CÉSAR. CLÉOPÂTRE (sous les traits
de la Vertu).*

NIRENUS

Que celui qui se laisse conduire par l'amour
apprenne de Cléopâtre les ruses et les stratagèmes.

CÉSAR *(entrant)*

Où est, Nirenus, où est ma bien-aimée ?

NIRENUS

Lydie viendra sous peu
dans ces lieux, Seigneur.

*(On entend une charmante symphonie de divers
instruments.)*

CÉSAR

Silence!

NIRENUS

Qu'y a-t-il?

CÉSAR

Dieux! quel est ce son mélodieux
qui descend des sphères célestes et me ravit?

NIRENUS

Il faudrait un coeur de pierre pour n'en être pas touché.

*il quale contiene in sé la reggia della Virtù.
CLEOPATRA e NIRENO.*

CLEOPATRA

Eseguisti, o Niren, quanto t'imposi?

NIRENO

Adempito è il comando.

CLEOPATRA

Giunto è Cesare in corte?

NIRENO

Io vel condussi,
ed ei già a queste soglie il piè rivolge.

CLEOPATRA

Ma dimmi, è in pronto
la meditata scena ?

NIRENO

Infra le nubi
l'alta reggia sfavilla.
Ma che far pensi?

CLEOPATRA

Amore
già suggerì all'idea
stravagante pensier; ho già risolto
sotto finte apparenze
far prigionier d'amor chi'I cor m'ha tolto.

NIRENO

A lui ti scoprirai?

CLEOPATRA

Non è ancor tempo.

NIRENO

Io che far deggio?

CLEOPATRA

Attendi
Cesare in disparte, indi lo guida
in questi alberghi, e poi Io guida ancora
colà nelle mie stanze, e a lui dirai
che, per dargli contezza
di quanto dal suo re gli si contende,
pria che tramonti il sol Lidia l'attende.

(Parte.)

- SCENA II

*NIRENO e poi CESARE. CLEOPATRA (nelle vesti di
Virtù).*

NIRENO

Da Cleopatra apprenda
chi è seguace d'amor l'astuzie e frodi.

CESARE *(entra)*

Dov'è, Niren, dov'è l'anima mia ?

NIRENO

In questo loco in breve
verrà Lidia, signor.

(Qui s'ode vaga sinfonia di vari stromenti.)

CESARE

Taci!

NIRENO

Che fia?

CESARE

Cieli! E qual dalle sfere
scende armonico suon che mi rapisce?

NIRENO

Avrà di selce il cor chi non languisce.

(Le Parnasse s'ouvre et l'on voit la Vertu sur trône, entourée des neuf muses.)

CÉSAR

Que vois-je? Quand donc les dieux,
avec un torrent de lumière,
sont-ils descendus sur terre ?

CLÉOPÂTRE

Je vous adore, prunelles,
flèches de l'amour;
vos étincelles
pénètrent agréablement mon sein.
Mon triste coeur
vous supplie d'être charitables,
car sans cesse il vous appelle
son trésor chéri.

CÉSAR

Jupiter n'a pas dans les cieux
une mélodie qui égale un si beau chant.

CLÉOPÂTRE

Je vous adore etc.

CÉSAR

Vole, vole, mon coeur, vers ce doux enchantement...
(Tandis que César court vers Cléopâtre, le Parnasse se referme et la scène reprend son aspect primitif)
Comment cela?
Ah! comme de mon bonheur les dieux sont jaloux!

NIRENUS

Seigneur, as-tu entendu ? Et que te semble-t-il de Lydie?

CÉSAR

Lydie possède-t-elle donc
tant de vertu? Ah ! si déjà par ses pleurs
elle m'a atteint le cœur, je me rends bien compte
qu'une beauté si charmante
enchaine par ses chants et blesse par ses larmes.

NIRENUS

Seigneur, si l'amour t'a enflammé, ne désespère pas,
non, non. Lydie est une personne aimable.
Si cela ne t'ennuie pas, elle t'attend
même dès maintenant dans ses appartements.

CÉSAR

Lydie désire me voir?

NIRENUS

Et elle t'accompagnera aussi
auprès de Cléopâtre.

CÉSAR

Conduis-moi bien vite
au trésor de ma vie,
afin qu'elle adoucisse mon martyre.
Si, dans la riante campagne,
l'oiseau se cache
parmi les fleurs et les feuillages,
il rend son chant
plus agréable.
De même, si la ravissante Lydie
fait entendre dans la nuit sa voix mélodieuse,
plus délicate encore,
elle inspire de l'amour
à tous les coeurs.
Si etc.

(Il sort avec Nirenus.)

- SCÈNE 3

Jardin du sérail. À côté, le jardin des fauves.
CORNÉLIE, avec une binette à la main, est en train de
cultiver les fleurs, puis ACHILLAS.

CORNÉLIE

Ah! pleurez donc, ô mes tristes yeux !
Pour vous, il n'y a plus d'espoir.

(Qui s'apre il Parnaso, e vedesi in trono la Virtù son assistita delle nove Muse.)

CESARE

Giulio, che miri? e quando,
con abisso di luce,
scesero i numi in terra ?

CLEOPATRA

V'adoro, pupille,
saette d'amore,
le vostre faville
son grate nel sen.
Pietose vi brama
il mesto mio core,
che ogn'ora vi chiama
l'amato suo ben.

CESARE

Non ha in cielo il Tonante
melodia che pareggi un si bel canto.

CLEOPATRA

V'adoro, ecc.

CESARE

Vola, vola, mio cor, al dolce incanto...
(Mentre Cesare corre a Cleopatra, si chiude il Parnaso, e torna la scena come prima.)
E come?
Ah, che del mio gioir invido è il nume!

NIRENO

Signor, udisti? E che ti par di Lidia?

CESARE

Virtù cotanta
Lidia possiede? Ah, che, se già piangente
mi saettò tra le armi, io ben m'avveggiò
che bellezza si vaga
cantando lega e lagrimando impiaga.

NIRENO

Signor, s'amer t'accese,
non t'affligger, no, no : Lidia è cortese.
Anzi, se non t'è grave, ella t'attende
nelle sue stanze or or.

CESARE

Lidia mi brama?

NIRENO

Ed ella a Cleopatra
anche ti scorterà.

CESARE

Guidami tosto
in seno al mio tesoro,
acciù che dolce renda il mio martoro.
Se in fiorito ameno prato
l'augellin tra fiori e fronde
si nasconde,
fa più grato
il suo cantar.
Se così Lidia vezzosa
spiega ancor note canore,
più graziosa
fa ogni core
innamorar.
Se in ecc.

(Parte con Nireno)

- SCENA III

Giardino del serraglio, dove corrisponde quello delle fiere. CORNELIA con picciola zappa nelle mani, che vien col tivando fiori, e poi ACHILLA.

CORNELIA

Deh, piangete, o mesti lumi,
già per voi non v'è più speme.

ACHILLAS

Ne pleure pas, belle Cornélie!
Ton sort ne sera pas toujours aussi cruel.

CORNÉLIE

Qui est né pour soupirer passe sa vie à pleurer.

ACHILLAS

Si tu accordes à Achillas
ton tendre consentement,
tu pourras échapper aux rigueurs de la servitude.

CORNÉLIE

Ne me parle plus jamais ainsi!
Elle veut partir.

ACHILLAS

Grands dieux ! écoute. Où vas-tu?

CORNÉLIE

Je te fuis pour ne plus jamais te voir.

- SCÈNE 4

*Tandis que CORNÉLIE s'enfuit, elle rencontre
PTOLÉMÉE, qui la prend par la main. ACHILLAS.*

PTOLÉMÉE

Belle Comélie, fais taire ton courroux.

CORNÉLIE

Laisse-moi, roi inique!

ACHILLAS

Sire, je suis venu ici
pour adoucir cette cruelle, que j'adore.

PTOLÉMÉE

S'est-elle laissée fléchir par tes paroles?

ACHILLAS

Non, elle m'accable sans cesse de son dédain,
et j'en meurs.

PTOLÉMÉE

(Ciel, comme je respire !) Belle Cornélie, mets un
frein à ton indignation!

(Il entraîne Achillas à l'écart.)
Eh bien, ami, où en sommes-nous?

ACHILLAS

Seigneur, tu verras aujourd'hui
le cadavre de César étendu sur le sol.
Tu seras vengé et toi seul régneras.

PTOLÉMÉE

Va, mène ce projet à bien et aie confiance;
comme récompense, tu auras ta cruelle.
(Il est insensé, s'il le croit!)

ACHILLAS (à Cornélie)

Si tu n'es pas cruelle envers moi,
mon coeur te sera
éternellement fidèle.
Mais si, toujours impitoyable,
tu ne changes pas d'attitude à mon égard,
n'attends rien d'autre que de la rigueur.
Si tu n'es pas etc.

(Il sort.)

PTOLÉMÉE

Belle Comélie, détestes-tu tellement
un homme qui brigue ton amour?

CORNÉLIE

Un traître
n'est pas digne d'amour.

PTOLÉMÉE

Tant de rigueur?
Mais si un roi te convoitait?

ACHILLA

Bella, non lacrimare!
Cangerà il tuo destin le crude tempre.

CORNELIA

Chi nacque a sospirar piange per sempre.

ACHILLA

Un consenso amoroso,
che tu presti ad Achilla,
può sottrarti al rigor di servitù.

CORNELIA

Olà ! tosi non mi parlar mai più.
Vuol partire.

ACHILLA

Oh Dio, ascolta. Ove vai?

CORNELIA

Fuggo da te per non mirarti mai.

- SCENA IV

*Mentre CORNELIA fugge, incontra TOLOMEO, che la
prende per la mano. ACHILLA.*

TOLOMEO

Bella, placa lo sdegno.

CORNELIA

Lasciami, iniquo re!

ACHILLA

Sire, qua mi portai
per ammolir questa crudel che adoro.

TOLOMEO

Fu pietosa a' tuoi detti?

ACHILLA

Ella mi sprezza ognor, ed io mi moro.

TOLOMEO

(Respiro, oh ciel!) Bella, Io sdegno ammorza!

(Tira da parte Achilla.)
Amico, e ben?

ACHILLA

Signor, oggi vedrai
Cesare estinto al suolo,
re vendicato e regnator tu solo.

TOLOMEO

Parti, eseguisce, e spera; avrai in mercede
la tua crudel.
(Folle è costui, se'l crede!)

ACHILLA (a Cornelia)

Se a me non sei crudele,
ognor sarà fedele
a te questo mio cor.
Ma se spietata sempre
ver me non cangi tempre,
aspetta sol rigor!
Se a me ecc,

(Parte.)

TOLOMEO

Bella, cotanto aborri
chi ti prega d'amar?

CORNELIA

Un traditore
degno non è d'amor.

TOLOMEO

Tanto rigore?
Ma se un re ti bramasse?

CORNÉLIE

Je lui déchirerais le cœur comme une furie.

PTOLÉMÉE

Est-il possible que dans cette tête
tu n'abrites aucune pitié ? Que dans ce sein...?

*(Il tend la main droite vers la poitrine de Cornélie,
qui recule avec dédain.)*

CORNÉLIE

Que ton âme insensée
refrène l'ardeur de tes sens;
songe que je suis Cornélie, et que je suis Romaine.

(Elle sort.)

PTOLÉMÉE

Tu résistes à un roi? Femme perfide!
J'emploierai la force, si les prières ne servent à rien,
et je saurai t'arracher ce que tu me refuses maintenant.
Aussi impitoyable, ta rigueur
suscite la haine dans mon cœur.
Puisque tu dédaignes ce cœur,
tu vas goûter, traîtresse, à mon venin!
Aussi impitoyable, etc.

(Il sort.)

- SCÈNE 5

CORNÉLIE qui rentre, puis SEXTUS.

CORNÉLIE

Allons, pourquoi hésiter? Maintenant que le monstre
est parti, qu'un noble courage sauve mon honneur.
Je vais me jeter du haut de ce mur
dans la gueule des fauves
et leur servirai de pâture.
Une âme forte n'a pas peur de mourir!
Adieu Rome, adieu Sextus, je cours à la mort.

SEXTUS

Arrête! Que fais-tu?

CORNÉLIE

Qui me retient ainsi?

SEXTUS

Mère!

CORNÉLIE

Mère? Que vois-je?
Sextus, mon fils chéri!
Comment es-tu parvenu jusqu'ici?

SEXTUS

Pour te soustraire à ce roi débauché,
je me suis rendu ici secrètement,
accompagné par Nirenus.

CORNÉLIE

Le danger auquel tu t'exposes,
mon fils, n'est que trop certain.

SEXTUS

Celui qui aspire à la vengeance
ne se soucie pas de sa vie. O mère !
Sextus ne mourra pas, ou le tyran mourra.

- SCÈNE 6

NIRENUS et les mêmes.

NIRENUS

Comélie, voici une mauvaise nouvelle.
Le roi m'ordonne de te conduire
parmi les femmes de son sérail.

CORNÉLIE

O ciel!

SEXTUS

CORNELIA

Sarei una furia in agitargli il core.

TOLOMEO

Possibil che in quel volto
non alberghi pietà ? Che in questo seno...

*(Stende la destra al seno di Cornelia, che sdegnosa si
ritira.)*

CORNELIA

Freni l'anima insana
lo stimolo del senso;
pensa che son Cornelia e son Romana.

(Parte.)

TOLOMEO

Tanto ritrosa a un re? Perfida donna!
Forza userò, se non han luogo i prieghi,
e involarti saprò ciò che or mi nieghi.
Sì, spietata, il tuo rigore
sveglia l'odio in questo sen.
Giacché sprezzì questo core,
prova, infida, il mio velen !
Sì, spietata ecc.

(Parte.)

- SCENA V

CORNELIA che rientra, e poi SESTO.

CORNELIA

Sù, che si tarda? Or' che parti il lascivo,
un generoso ardir l'onor mi salvi
tra le fauci de'mostri
mi scaglierò da queste eccelse mura;
cibo sarò di fiere.
Non paventa il morir un'alma forte.
Addio Roma, addio Sesto, io corro a morte.

SESTO

Ferma, che fai?

CORNELIA

Chi mi trattiene il passo?

SESTO

Madre!

CORNELIA

Madre? Che veggio?
Figlio, Sesto, mio core!
Come qui ne venisti?

SESTO

Io, per sottrarti al regnator lascivo,
di Niren con la scorta
quivi occulto mi trassi.

CORNELIA

Troppo è certo il periglio
in cui, figlio, t'esponi.

SESTO

Chi alla vendetta aspira
vita non cura, o madre.
Si cadrà Sesto, o caderà il tiranno.

- SCENA VI

NIRENO e detti.

NIRENO

Comelia, infauste nove. Il re m'impone
che tra le sue dilette
io ti conduca.

CORNELIA

Oh Dio!

SESTO

Grands dieux, qu'est-ce que j'entends?

NIRENUS

Ne vous inquiétez pas. Ptolémée
ne m'a jamais soupçonné. Vous viendrez tous les deux
dans ces lieux où le tyran
s'adonne à la luxure.
Sextus s'y cachera
et pourra assouvir sa noble vengeance.
Le roi, seul et sans arme,
ne pourra se défendre.

SEXTUS

Je te dois une reconnaissance infinie.

CORNÉLIE

Que le ciel favorise une si juste cause!
Cesse à présent de soupirer!
Le ciel n'est pas toujours irrité
contre les malheureux ; même tardivement,
il a coutume de faire aboutir les vengeances.
Le marin, si la mer est déchaînée,
ne perd jamais espoir,
ce qui fait que la fermeté
lui assure le salut.
Cesse etc.

(Elle sort avec Nirenus.)

SEXTUS

II n'est pas un fils, celui qui ne veille pas
à venger l'assassinat de son père.
Allons, prépare-toi donc
à la vengeance, âme courageuse
et, avant de mourir, inflige la mort à l'autre!
Le serpent offensé ne connaît jamais le repos,
tant qu'il ne répand pas son venin
dans le sang de l'offenseur.
De même, mon âme n'ose pas
se montrer grande et fière,
tant que ce coeur infâme n'est pas arraché.
Le serpent etc.

(Il sort.)

- SCÈNE 7

*Un jardin d'agrément.
CLÉOPÂTRE, puis CÉSAR.*

CLÉOPÂTRE

L'idole de mon coeur,
le bien-aimé César doit bientôt arriver ;
il sait que sa Lydie qui l'adore
l'attend ici; pour savoir s'il porte
au coeur une blessure, je ferai semblant
de dormir; j'emporterai avec moi, dissimulé dans
mon sommeil, le dieu Amour qui est aveugle.

(Elle s'assied.)
Belle Vénus,
pour un instant,
ah ! accorde-moi
toutes les grâces
du dieu de l'amour!
Tu sais bien
que mon apparence
doit inspirer la passion
à un coeur royal.
Belle etc.

(Elle fait semblant de dormir.)

CÉSAR

O dieux, que vois-je? Mon beau soleil qui dort?
Charmante Lydie, mon adorée,
ah! si de tout ce feu
qui m'embrase la poitrine
quelque étincelle pénétrait jusqu'à ton coeur,
tu pourrais espérer que ton destin ferait peut-être
de toi un jour ma compagne et mon épouse.

CLÉOPÂTRE *(se redressant)*

Ton épouse? Je t'adorerai jusqu'à la mort.

Numi, che sento?

NIRENO

Non vi turbate, no. Unqua sospetto
a Tolomeo non fui ; ambi verrete
là dove il re tiranno
è in preda alle lascivie
colà Sesto, nascoso,
in suo potere avrà l'alta vendetta;
egli, solo ed inerme,
far non potrà difesa.

SESTO

Molto, molto ti devo.

CORNELIA

Assista il cielo una sì giusta impresa!
Cessa omai di sospirare!
Non è sempre irato il cielo
contro i miseri suol fare,
benchè tardo, le vendette.
Il nocchier, s'irato è il mare,
mai non perde la speranza,
onde avvien che la costanza
la salute a lui promette.
Cessa ecc.

(Parte con Nireno.)

SESTO

Figlio non è, chi vendicar non cura
del genitor lo scempio.
Sù, dunque, alla vendetta
ti prepara, alma forte,
e, prima di morir, altrui da' morte!
L'angue offeso mai riposa,
se il veleno pria non spande
dentro il sangue all'offensor.
Così l'anima mia non osa
di mostrarsi altera e grande,
se non svelle l'empio cor.
L'angue ecc.

(Parte.)

- SCENA VII

*Luogo di delizie.
CLEOPATRA, e poi CESARE.*

CLEOPATRA

Esser qui deve in breve
l'idolo del mio sen, Cesare amato;
ei sa che qui l'attende
Lidia sua, che l'adora.
Per discoprir se porta il sen piagato,
fingerò di dormir, porterò meco,
mascherato nel sonno, Amor ch'è cieco.

(Si pone a sedere.)
Venere bella,
per un istante,
deh, mi concedi
le grazie tutte
del dio d'amor !
Tu ben prevedi
che il mio semblante
dee fare amante
un regio cor.
Venere ecc.

(Finge di dormire.)

CESARE

Che veggio, oh numi? Il mio bel sol qui dorme?
Vaga Lidia adorata,
ah, se di tanto incendio
che mi bolle nel seno
ti penetrasse al cor qualche scintilla,
ben postresti sperar dalla tua sorte
d'essermi forse un dì sposa e consorte.

CLEOPATRA *(sorgendo)*

Sposa? T'adorerò fino alla morte.

CÉSAR

Tout doux!

CLÉOPÂTRE

Pourquoi ce trouble?

CÉSAR

Une servante
de Cléopâtre aurait-elle de pareilles visées?

CLÉOPÂTRE

César, ne te mets pas en colère!
Puisque tu me détestes éveillée, je vais
me rendormir pour que tu aies des raisons de m'aimer.

(Elle fait mine de reprendre sa position.)

- SCÈNE 8

CURION, l'épée à la main, et les mêmes.

CURION *(il entre l'épée à la main)*
César, tu es trahi.

CÉSAR

Je suis trahi?

(Il porte la main à son épée.)

CLÉOPÂTRE

Que dis-tu?

CURION

Tandis que je t'attendais,
seigneur, près de tes appartements,
j'ai entendu résonner un bruit de voix et d'épées,
et quelqu'un qui criait: à mort César! Aussitôt,
j'ai couru vers toi pour t'apporter la nouvelle.

CÉSAR

Ainsi donc, la trahison règne
partout en Égypte. Belle Lydie, je te laisse;
ce pays nous est funeste.

CLÉOPÂTRE

Reste, ne pars pas, tu me tues.

CÉSAR

Laisse-moi, Lydie !

CLÉOPÂTRE

Lydie?
Je courrai au combat pour te défendre,
et jusque dans l'abîme,
Cléopâtre est prête à te suivre. (Hélas, qu'ai-je dit?)

CÉSAR

Cléopâtre?

CLÉOPÂTRE

Oui.

CÉSAR

Où est-elle?

CLÉOPÂTRE

César, tourne
vers moi et non ailleurs l'éclair
de ces yeux que j'adore;
je suis Cléopâtre, et non plus Lydie par substitution.

CÉSAR

Tu es Cléopâtre?

CLÉOPÂTRE

En un instant,
la vue de ma personne royale anéantira
la folle audace des conjurés;
remets ton épée au fourreau, Seigneur !

(Elle sort.)

CÉSAR

CESARE

Olà!

CLEOPATRA

Ché ti conturbi?

CESARE

Una donzella
serva di Cleopatra a tanto aspira?

CLEOPATRA

Cesare, frena l'ire
giacché desta m'aborri,
perché m'abbi ad amar torno a dormire.

(Va per tornar al suo lungo.)

- SCENA VIII

CURIO con spada impugnata, e detti.

CURIO

Cesare, sei tradito.

CESARE

Io tradito?

(Snuda il brando.)

CLEOPATRA

Che sento!

CURIO

Mentr'io ver le tue stanze,
signor, t'attendo, odo di genti e spade
ripercosso fragor, ed una voce
gridar: "Cesare mora"; ed improvviso
a te ne volo ad arrecar l'avviso.

CESARE

Così dunque in Egitto
regna la fellonia? Bella, rimanti ;
sono infausti per noi cotesti lidi.

CLEOPATRA

Fermati, non partir, ché tu m'uccidi.

CESARE

Lascia, Lidia...

CLEOPATRA

Che Lidia!
Io volerò al conflitto; in tua difesa
sino agli stessi abissi
scenderia Cleopatra. (Ohimè, che dissi?)

CESARE

Cleopatra?

CLEOPATRA

Si.

CESARE

Dov'è?

CLEOPATRA

Cesare, volgi
in questo seno, e non altrove, il lampo
di quegl'occhi, che adoro
son Cleopatra e non più Lidia in campo.

CESARE

Sei Cleopatra ?

CLEOPATRA

In breve
de' congiurati il temerario ardire
questo aspetto regal farà che cada ;
torna al fianco, signor, quella tua spada.

(Parte.)

CESARE

Cation, devant de si étranges événements,
je reste pétrifié.

CURION

Je suis frappé de stupeur.

CÉSAR

Qu'ai-je donc entendu?
Lydie est Cléopâtre? Et je l'ai dédaignée? O dieux!

CLÉOPÂTRE (*qui revient précipitamment*)
Fuis, César, fuis!
Les conjurés ont quitté tes appartements
et accourent par ici vers cette fontaine.

CÉSAR

Comment! Cléopâtre elle-même était donc
incapable de réprimer un complot aussi téméraire?

CLÉOPÂTRE

La pourpre royale
ne suffit pas à protéger de la trahison.

CÉSAR

Qu'ils viennent donc. J'ai du courage.
César n'a jamais connu la peur.

CLÉOPÂTRE

O dieux! tu me brises le coeur.
Sauve-toi, ô mon bel astre! César, fuis donc!

CÉSAR

Dans l'éclair des armes
mon âme guerrière
saura se venger.
Celle qui lui donne sa force
n'arrivera pas à désarmer
mon bras guerrier.
Dans l'éclair etc.

(*Il sort avec Curion.*)

LES CONJURÉS (*en coulisse*)

À mort, César, à mort!

CLÉOPÂTRE

Qu'entends-je, ô dieux! Que Cléopâtre meure aussi.
Âme lâche ? Que dis-tu là? Ah, tais-toi donc!
Pour ce combat
que je veux livrer,
j'aurai les traits de Bellone et le courage de Mars.
En attendant, ô dieux qui gouvernez le ciel,
protégez le trésor de ma vie!
Car il est l'espoir et le réconfort de mon coeur.
Si tu n'as pas pitié de moi,
ô juste ciel, je vais mourir.
Apaise mes tourments,
sinon je rendrai l'âme.
Si tu n'as pas etc.

- SCÈNE 9

Une chambre du sérail.

PTOLÉMÉE (entouré de ses favorites), CORNÉLIE
(parmi elles), puis SEXTUS.

PTOLÉMÉE

Belles déesses de mon coeur,
vous portez le ciel dans votre visage.
Le ciel n'a pas de splendeur plus éclatante
que celle que vous avez réunie dans la double étoile
de vos yeux. Ici, c'est un lieu de paix,
c'est pourquoi je pose mon glaive
(*Il pose son épée sur une table*)
car ce cruel instrument,
dans l'amour, est un ornement inutile.

CORNÉLIE

O dieux! que va-t-il advenir de moi?

PTOLÉMÉE

Tu es ici, Cornélie?
Prends ce voile de lin candide qui désigne,

Curio, a si strani eventi
resto immobile sasso.

CURIO

Stupido son.

CESARE

Che udisti mai, cor mio ?
Lidia è Cleopatra? E la spregiasti? Oh Dio!

CLEOPATRA (*che frettolosa ritorna*)

Fuggi, Cesare, fuggi !
Dalle regali stanze a questa fonte
volano i congiurati.

CESARE

Come ! Nemmen Cleopatra
valse a frenar si perfido ardimento?

CLEOPATRA

La porpora reale
scudo non è bastante al tradimento.

CESARE

Vengano pure, ho core.
Cesare non seppe mai che sia timore.

CLEOPATRA

Oh Dio, tu il cor mi struggi;
salvati, o mio bel sol! Cesare, fuggi!

CESARE

Al lampo dell'armi
quest'alma guerriera
vendetta farà.
Non fia che disarmi
la destra guerriera
chi forza le dà.
Al lampo ecc.

(*Parte con Curio.*)

CONGIURATI (*di dentro*)

Mora, Cesare, mura!

CLEOPATRA

Che sento? Oh Dio ! Morrà Cleopatra ancora.
Anima vil, che parli mai? Deh, taci!
Avrò, per vendicarmi
in bellicosa parte,
di Bellona in sembianza un cor di Marte.
Intanto, o numi, voi, che il ciel reggete,
difendete il mio bene,
ch'egli è del seno mio conforto e spene.
Se pietà di me non senti,
giusto ciel io morirò.
Tu da' pace a' miei tormenti,
o quest'alma spirerò.
Se pietà ecc.

- SCENA IX

Camera nel serraglio.

TOLOMEO circondata dalle sue favorite, e CORNELIA
fra loro, e poi SESTO.

TOLOMEO

Belle dee di questo core,
voi portate il ciel nel volto.
Non ha il ciel più bel splendore
di quel ch'avete in doppie stelle accolto.
Questo è luogo di pace,
onde il ferro depongo,
(*Pone la spada sopra una tavola*)
ché inutile ornamento
ora è questo in amor fiero stromento.

CORNELIA

Numi! Che fia di me?

TOLOMEO

Ma qui Cornelia!
Questo candido lin tu prendi in segno,

- Giulio Cesare -

selon notre coutume,
celle que je destine
à la couche royale, au lit de plumes.

*(Cornélie prend le voile, qu'elle jette ensuite
avec dédain.)*

SEXTUS *(entrant)*

Le moment est venu, oh, mon bras! Que ce même fer
qui a tué mon père transperce l'infâme.

*(Tandis que Sextus veut se saisir de l'épée de
Ptolémée, il est surpris par Achilles, qui entre
précipitamment et s'empare de l'arme.)*

- SCÈNE 10

ACHILLAS et les mêmes.

ACHILLAS

Sire, prends ton épée!

PTOLÉMÉE

Que se passe-t-il?

SEXTUS

(O cruauté du sort!)

ACHILLAS

Arme ton bras, car ce n'est pas le moment
de t'abandonner aux plaisirs de l'amour;
laisse là ces Vénus et cours vers Mars!

PTOLÉMÉE

Quelle fortune contraire?

ACHILLAS

Tandis que je cherchais à tuer César,
il s'est jeté sur nous;
mais le nombre
a eu finalement raison du courage d'un seul. Il a pris
la fuite avec Curion ; tous deux se sont brusquement
précipités du haut de la jetée dans les eaux du port
J'ai vu Curion disparaître dans la mer, .
et César déjà mort.

CORNÉLIE

(César mort?)

SEXTUS

(O ciel!)

ACHILLAS

Cependant Cléopâtre
a couru au camp des Romains
et fait sonner les trompettes de la bataille.
Pour venger César, elle s'est lancée
avec les siens à l'attaque de notre camp.

PTOLÉMÉE

Je ne crains pas les fureurs
d'une faible femme.

ACHILLAS

Il ne te reste plus
qu'à me donner Cornélie en mariage,
en récompense de tant d'efforts.

PTOLÉMÉE

Effronté ! Prétends-tu obtenir, pour prix d'une trahison,
une beauté qui n'a pas sa pareille ?

ACHILLAS

Sire...

PTOLÉMÉE

Tais-toi et disparaïs de ma vue!
Je suis roi, et je saurai te récompenser.

ACHILLAS

Est-ce ainsi que tu reconnais mes services?

PTOLÉMÉE

secondo il mio costume,
di colei che destino
al regio letto, alle nottume piume.

*(Cornelia prendere il fazzoletto e poi lo getta con
sdegno.)*

SESTO *(entra)*

Ora è tempo, o mia destra! Il proprio ferro
che uccise il genitor l'empio trafigga.

*(Mentre Sesto vuol prendere la spada di Tolomeo, vien
sorpreso da Achilla, che entra infuria e la prende.)*

- SCENA X

ACHILLA e detti.

ACHILLA

Sire, prendi.

TOLOMEO

Che fia?

SESTO

(Stelle crudeli!)

ACHILLA

Arma la man, ché non è tempo
di star fra' vezzi in amorosa parte;
queste Veneri lascia e vola a Marte!

TOLOMEO

Qual nemica fortuna?

ACHILLA

Mentre io cerco di Cesare la strage,
s'avventa egli fra i nostri,
ma il numero di molti
alla virtù d'un solo alfin prevale;
fugge con Curio e da balcon sublime
si scaglia d'improvviso in mezzo il porto,
ed io miro in un punto
Curio sommerso e Cesare già morto.

CORNELIA

(Cesare morto?)

SESTO

(Oh numi!)

ACHILLA

Or Cleopatra
vola al campo romano,
e delle trombe ai bellicosi carmi,
di Cesare in vendetta,
corre co' suoi contro il tuo campo all'armi.

TOLOMEO

D'una femina imbellè
non pavento i furori.

ACHILLA

A te sol resta
che, in premio di tant'opra,
in isposa costei tu mi conceda.

TOLOMEO

Temerario ! Beltà che non ha pari
d'un tradimento in guiderdon pretendi?

ACHILLA

Sire...

TOLOMEO

Ammutisci e parti!
Son re, saprò premiarti.

ACHILLA

Il mio servir questa mercé riceve?

TOLOMEO

- Giulio Cesare -

Assez !

ACHILLAS

(On ne doit pas sa foi à qui viole la sienne.)

(*Il sort.*)

PTOLÉMÉE

Que chacune de vous se retire.
Je vais m'absenter un moment,
avant de revenir victorieux parmi vous.

(*Il sort avec ses favorites.*)

- SCÈNE 11

SEXTUS et *CORNÉLIE*.

SEXTUS

Voilà totalement compromis
mon espoir de vengeance!
O glaive, je te vois inutile;
pour ne plus souffrir, j'attends de toi la mort.

(*Il tire son épée pour se tuer.*)

CORNÉLIE

Arrête! Que fais-tu? Si le destin pervers a fait
échouer notre coup, tu as tort de désespérer, ô Sextus.

SEXTUS

Maintenant que César est mort,
que pouvons-nous encore espérer?

CORNÉLIE

Allons, reprends courage!
Nireus est prêt à t'ouvrir la voie. Va au camp
et tu y retrouveras l'infâme tyran.
Montre-lui, d'une âme courageuse,
que tu sais braver la mort sans la moindre crainte.

(*Elle sort.*)

SEXTUS

Je suivrai, où qu'elle me mènent,
toutes les traces du tyran,
jusqu'à ce que, le tenant à ma merci,
je fasse que le meurtrier du père
tombe mort sous les coups du fils.

Les souffles de l'air,
cet être tyrannique et cruel
ne mérite pas de les respirer.
Il excite ma colère,
ce cœur sans pitié ;
seule sa mort peut m'apaiser.
Les souffles etc.

ACTE III

- SCÈNE 1

Un port près de la ville d'Alexandrie.
ACHILLAS avec une suite de soldats.

ACHILLAS

C'est ainsi que l'on récompense
mon indéfectible dévouement, ma fidélité?
Roi inhumain ! tu te repentiras bientôt
de m'avoir offensé. Venez,
vaillants soldats, offrons à Cléopâtre
nos bannières, offrons-lui notre courage,
et honte à celui qui tarde à montrer sa valeur!

Sous l'éclat de cette épée,
je veux que tombe,
humilié, un cœur infâme.
Celui qui a défendu
son royaume avec vaillance
n'a certes pas à essuyer des affronts.
Sous l'éclat etc.

(*Il sort.*)

Olà !

ACHILLA

(A chi fede non ha, fé non si deve.)

(*Parte.*)

TOLOMEO

Ciascuna si ritiri;
dopo breve soggiorno
vittorioso fra voi farò ritorno.

(*Parte con le favorite.*)

- SCENA XI

SESTO e *CORNELIA*.

SESTO

Ecco in tutto perduta
la speme di vendetta.
Ferro, inerme ti vedo;
io per non più soffrir morte a te chiedo.

(*Tira la spada per uccidersi.*)

CORNELIA

Ferma! Che fai? Se perverso il destino
fé vano il colpo, invan disperi, o Sesto.

SESTO

Or che Cesar è estinto,
che più sperar possiamo?

CORNELIA

Animo, ardire!
Niren già t'apre il passo ; al campo vanne,
colà tu rivedrai l'empio tiranno,
e a lui fa' poi mirar con alma forte
che incontrar sai, non paventar la morte.

(*Parte.*)

SESTO

Seguirò tanto con ignoto passo
ogn'onna del tiranno,
finché nel suo periglio
farò che cada esangue
del padre l'uccisor per man del figlio.

L'aura che spira,
tiranno e fiero,
egli non mena di respirar.
Mi sveglia all'ira
quel cor severo,
sua morte solo mi può placar.
L'aura ecc.

ATTO TERZO

- SCENA I

Porto vicino alla città di Alessandria.
ACHILLA con seguito di soldati.

ACHILLA

In tal modi si premia
il mio lungo servir, la fede mia?
Barbaro re, ti pentirai fra breve
d'avermi offeso. Andiamo,
prodi campioni, e a Cleopatra avanti
offriam le nostre insegne, offriamle il core,
e sia menda al tardar l'alto valore.

Dal fulgor di questa spada
vo' che cada
umiliato un empio cor.
Già non dee soffrir l'offese
chi difese
il suo regno col valor.
Dal fulgor ecc.

(*Parte.*)

- SCÈNE 2

Au son d'une symphonie guerrière se poursuit la bataille entre les soldats de Cléopâtre et ceux de Ptolémée. Ces derniers remportent la victoire. A la fin de la symphonie, PTOLÉMÉE entre avec CLÉOPÂTRE prisonnière.

PTOLÉMÉE

Tu as été vaincue à peine a resplendi
l'éclat de la foudre royale.

CLÉOPÂTRE

Ptolémée ne m'a pas vaincue.
J'ai été trahie par cette fortune aveugle
qui te protège, tyran
sans honneur, sans foi ni loi.

PTOLÉMÉE

Assez ! Comment oses-tu être aussi arrogante
devant le vainqueur à qui l'on doit le respect ?
Qu'on l'enchaîne !

(Un garde enchaîne Cléopâtre.)

CLÉOPÂTRE

Monstre infâme ! Les dieux te puniront.

PTOLÉMÉE

Que cette sueur, que j'abhorre et méprise,
soit conduite au palais. Là, je veux que,
pour châtement de son insolence,
elle me rende hommage à genoux devant le seuil.
Je dompterai ta fierté
que ma grandeur royale abhorre et méprise,
et je te ferai mordre la poussière.
Comme Icare le rebelle,
tu veux monter plus haut que les étoiles,
mais je te couperai les ailes.
Je dompterai etc.

(Il sort.)

- SCÈNE 3

CLÉOPÂTRE, seule avec des gardes.

CLÉOPÂTRE

Ainsi donc, en un seul jour,
je perds les fastes et les honneurs ? Ah, funeste destin !
César, mon splendide héros, est peut-être mort ;
Cornélie et Sextus sont réduits à l'impuissance
et ne peuvent m'être d'aucun secours. Ô dieux !
Il ne reste plus aucun espoir à ma vie.
Je pleurerai mon sort
si funeste et si cruel,
tant que j'aurai un souffle de vie.
Mais quand je serai morte,
mon spectre harcèlera le tyran
et le tourmentera nuit et jour.
Je pleurerai etc.

(Elle sort avec des gardes.)

- SCÈNE 4

Jules CÉSAR, d'un côté, puis SEXTUS de l'autre, avec NIRENUS et ACHILLAS qui est étendu, mortellement blessé, sur la rive du port.

CÉSAR *(seul)*

M'arrachant aux dangers de la mer,
mon destin propice
m'a porté jusqu'au rivage.
La céleste Parque
n'a pas encore tranché le fil de ma vie !
Mais où irai-je ? Et qui me viendra en aide ?
Où sont mes troupes ?
Où sont les légions
qui m'ouvriraient la voie de tant de victoires ?
Convient-il au maître du monde
d'errer ainsi tout seul sur ces sables désert ?
Ah ! brises, de grâce,

- SCENA II

Al suono d'una bellica sinfonia segue la battaglia tra' soldati di Cleopatra e di Tolomeo, e questi ultimi hanno la vittoria. Finita la sinfonia, entra TOLOMEO con CLEOPATRA prigioniera.

TOLOMEO

Vinta cadesti al balenar di questo
mio fulmine reale.

CLEOPATRA

Tolomeo non mi vinse ;
mi tradì quella cieca
che, tiran, ti protegge,
senz'onor, senza fede, e senza legge.

TOLOMEO

Olà ! Si baldanzosa
del vincitor al riverito aspetto ?
S'incateni costei.

(Una guardia incatena Cleopatra.)

CLEOPATRA

Empio crudel, ti puniranno i dei.

TOLOMEO

Costei, che per germano aborro e sdegno,
si conduca alla reggia ; io colà voglio
che, ad onta del suo ardire,
genuflessa m'adori a piè del soglio.
Domerò la tua ferezza
ch'il mio trono aborre e sprezza,
e umiliata ti vedrò.
Tu qual Icaro rubelle
sormontar brami le stelle,
ma quell'ali io tarperò.
Domerò ecc.

(Parte.)

- SCENA III

CLEOPATRA sola con guardie.

CLEOPATRA

E pur così in un giorno
perdo fasti e grandezze ? Ahi, fato rio !
Cesare, il mio bel nume, è forse estinto ;
Cornelia e Sesto inermi son, né sanno
dar mi soccorso. Oh Dio,
non resta alcuna speme al viver mio.
Piangerò la sorte mia,
sì crudele e tanto ria,
finché vita in petto avrò.
Ma poi morta, d'ogn'intorno
il tiranno e notte e giorno,
fatta spettro, agiterò.
Piangerò ecc.

(Parte con guardie.)

- SCENA IV

Giulio CESARE da una parte, poi SESTO dall'altra con NIRENO, ed ACHILLA steso sul margine del porto mortalmente ferito.

CESARE *(solo)*

Dall'ondoso periglio
salvo mi porta al lido
il mio propizio fato.
Qui la celeste Parca
non tronca ancor lo starne alla mia vita !
Ma dove andrò ? E chi mi porge aita ?
Ove son le mie schiere ?
Ove son le legioni,
che a tante mie vittorie il varco apriro ?
Solo in quest'erme arene
al monarca del mondo errar conviene ?
Aure, deh, per pietà

emplissez ma poitrine
pour apaiser, ô dieux!
ma douleur.

Dites-moi où se trouve et ce que fait
l'idole de mon cœur,
le doux trésor bien-aimé
de mon âme.
Mais je vois de toutes parts
ce funeste rivage
parsemé d'armes et de cadavres.
C'est sans doute là le présage d'un malheur.
Ah! brises etc.

(Sextus et Nirenus entrent.)

SEXTUS

Je cherche en vain Ptolémée pour assouvir ma vengeance,
et mon sort cruel le dérobe à ma vue.

ACHILLAS *(sur la rive du port, mortellement blessé)*
Tu as vaincu, ô destinée!

SEXTUS

Quelles sont ces voix mourantes?

ACHILLAS

Vous avez vaincu, ô dieux du ciel!

CÉSAR

*(Deux guerriers? Je veux me tenir à l'écart
pour entendre le son de leur voix
et découvrir qui ils sont.)*

(Il se retire à l'écart.)

NIRENUS *(à Sextus)*

C'est Achillas, blessé à la poitrine.

CÉSAR

(C'est Achillas qui est mourant?)

NIRENUS *(à Achillas)*

Mon ami !

ACHILLAS *(à Nirenus)*

Ô guerrier inconnu,
qui prononces mon nom
d'une voix amicale,
si tu as un jour la chance
de parler à la belle Comélie,
sous le soleil de Rome,
dis-lui que cet Achillas,
qui conseilla la mort du grand Pompée...

SEXTUS

(Ah, scélérat!)

CÉSAR

(Ah, l'infâme!)

ACHILLAS

...qui, pour pouvoir l'épouser,
contre César trama ce complot...

SEXTUS

(Ah, traître!)

CÉSAR

(Félon!)

ACHILLAS

uniquement pour se venger un jour
du roi Ptolémée,
en cette nuit a rendu son âme au cours d'un combat.
Prends ce sceau;
dans la grotte la plus proche,
il y a cent soldats en armes,
prêts à obéir à ce signe.
Avec ces hommes, tu peux pénétrer dans le palais
par des chemins souterrains et en quelques instants
arracher Comélie à l'infâme,
et, en même temps, faire que je meure vengé.

spirate al petto mio,
per dar conforto, oh Dio!
al mio dolor.

Dite, dov'è, che fa
l'idolo del mio sen,
l'amato e dolce ben
di questo cor.
Ma d'ogni intorno i' veggio
sparse d'arme e d'estinti
l'infortunate arene
segno d'infausto annunzio alfin sarà.
Aure, deh, ecc.

(Entrano Sesto e Nireno.)

SESTO

Cerco invan Tolomeo per vendicarmi,
e il mio destin spietato a me l'asconde.

ACHILLA *(sul margine del porto, mortalmente ferito)*
Hai vinto, o fato!

SESTO

Quai tronche voci?

ACHILLA

Avete vinto, o stelle!

CESARE

*(Duo guerrieri? In disparte
de' loro accenti il suono
udir io voglio, e penetrar chi sono.)*

(Si ritira.)

NIRENO *(a Sesto)*

È questi Achilla, in mezzo al sen piagato.

CESARE

(Achilla è il moribondo?)

NIRENO *(ad Achilla)*

Amico, amico.

ACHILLA *(a Nireno)*

O cavalier ignoto,
che con voci d'amico
articoli il mio nome,
deh, se fia mai che ti conceda il fato
di favellar un giorno
alla bella Cornelia, al sol di Roma,
digli che quell'Achilla,
che consigliò del grand Pompeo la morte...

SESTO

(Ah, scelerato!)

CESARE

(Ah, inique!)

ACHILLA

che per averla in moglie
contro Cesare ordì l'alta congiura...

SESTO

(Ah, traditor!)

CESARE

(Fellone!)

ACHILLA

sol per cagion di vendicarsi un giorno
contra il re Tolomeo,
giunse in tal notte a spirar l'anima in guerra.
Questo sigil tu prendi.
Nel più vicino speco
cento armati guerrieri
a questo segno ad ubbidir son pronti ;
con questi puoi, per sotterranea via,
penetrar nella reggia, e in breve d'ora
torre all'empio Comelia,
e insieme far che vendicato io mo...ra.

(Il donne le sceau à Sextus et expire.)

NIRENUS

Le fourbe a rendu l'âme.

SEXTUS

Va jeter
le misérable cadavre
de ce traître dans la mer.

CÉSAR *(s'avance et arrache le sceau à Sextus)*

Laisse ce sceau.

SEXTUS *(relevant la visière de son casque)*
Grands dieux!

CÉSAR

Que vois-je?

SEXTUS

Seigneur!

CÉSAR

Toi, Sextus!

SEXTUS

Comment
as-tu fait, César, pour échapper
sain et sauf à la Parque ?

CÉSAR

J'ai nagé dans les flots jusqu'au rivage.
Ne t'inquiète pas, je me rendrai au palais
et me ferai ouvrir les portes avec ce sceau.
Nirenus et toi, suivez-moi;
ou j'arracherai à leur sort
Cornélie et Cléopâtre, ou j'y laisserai la vie.
Ce torrent qui descend de la montagne
renverse tout ce qui lui fait obstacle.
Je suis de même, pour qui m'oppose son front ;
il sera abattu par mon glaive.
Ce torrent etc.

(Il sort.)

- SCÈNE 5

SEXTUS et NIRENUS.

SEXTUS

Tous les espoirs sont permis, César est vivant.

NIRENUS

Suis ses pas, Sextus.

SEXTUS

Achillas est mort? Je vois que le ciel commence
à favoriser ma vengeance,
et mon creur me dit
que je vais accéder à l'honneur tant convoité.
La justice a déjà sur son arc
des traits prêts à la vengeance,
pour punir un traître.
Plus la flèche tarde
plus cruelle est la peine
qui attend un coeur infâme.
La justice etc.

(Il sort avec Nirenus.)

- SCÈNE 6

*Les appartements de Cléopâtre.
CLÉOPÂTRE, avec des gardes, au milieu de ses sui-
vantes qui pleurent, puis CÉSAR avec des soldats.*

CLÉOPÂTRE

Vous qui avez été autrefois mes fidèles servantes,
vous versez de vaines larmes; vous n'êtes plus à moi.
Mon cruel frère,
qui m'a ravi la couronne,
vous enlève à moi, et m'ôtera bientôt la vie.

(Dà il sigilla a Sesto e spira.)

NIRENO

Spirò l'alma, il fellon...

SESTO

Tu scaglia intanto
il cadavere indegno
del traditor nell'onde.

CESARE *(si avanza e toglie il sigillo a Sesto.)*

Lascia questo sigillo.

SESTO *(alza la visiera)*
Oh dei!

CESARE

Che veggio?

SESTO

Signor!

CESARE

Tu Sesto?

SESTO

E come
vivo, Cesare, e illeso
ti sottrasti alla Parca?

CESARE

Io fra l'onde nuotando al lido giunsi.
Non ti turbar ; mi porterò alla reggia
e m'aprirò con tal sigil l'ingresso.
Teco Niren mi segua;
o che torrù alla sorte
Cornelia e Cleopatra, o avrò la morte.
Quel torrente che cade dal monte
tutto atterra che incontro gli sta.
Tale anch'io, a chi oppone la fronte
dal mio brando atterrato sarà.
Quel torrente ecc.

(Parte.)

- SCENA V

SESTO e NIRENO.

SESTO

Tutto lice sperar, Cesare vive.

NIRENO

Segui, o Sesto, il suoi passi.

SESTO

Achilla estinto? Or sì che il ciel comincia
a far le mie vendette.
Sì, sì, mi dice il core
che mio sarà il desiato onore.
La giustizia ha già sull'arco
pronto strale alla vendetta,
per punire un traditor.
Quanto è tarda la saetta,
tanto più crudele aspetta
la sua pena un empio cor.
La giustizia ecc.

(Parte con Nireno.)

- SCENA VI

*Appartamento di Cleopatra.
CLEOPATRA con guardie, fia le sue damigelle che pion-
gono, e poi CESARE con soldati.*

CLEOPATRA

Voi, che mie fide ancelle un tempo foste,
or lagrimate invan; più mie non siete.
Il barbaro germano,
che mi privò del regno,
a me vi toglie, e a me torrà la vita.

On entend un bruit d'armes dans la coulisse.
Mais quel est ce bruit d'armes?
Oui, vous n'êtes plus à moi;
vous verrez d'ici peu Cléopâtre rendre l'âme.

CÉSAR (*entrant l'épée à la main avec des soldats*)
J'ai forcé l'entrée pour te sauver, ô ma bien-aimée !

CLÉOPÂTRE
Es-tu César, ou bien son ombre?

CÉSAR
Disparaissez, maintenant, infâmes serviteurs
d'un tyran sans pitié!
C'est César qui l'ordonne, obéissez immédiatement.

(*Il renvoie les gardes de Ptolémée.*)

CLÉOPÂTRE
Ah ! je te reconnais bien,
mon trésor adoré,
à la vaillance de ton bras !
Non, tu n'es pas une ombre, mon César bien-aimé.

(*Elle court se jeter dans ses bras.*)

CÉSAR
Ma très chère! laisse-moi te serrer dans mes bras.
Le cours de notre destin a changé.

CLÉOPÂTRE
Comment se fait-il que je te retrouve sain et sauf?

CÉSAR
J'aurai bientôt le temps de te révéler
toutes les circonstances mystérieuses de ma vie.
Tu es libre; va au port
et rassemble les troupes dispersées.
Tu me retrouveras là-bas. Mars m'invite
à livrer le combat décisif pour ce pays. Pour conquérir,
non seulement l'Égypte, mais le monde entier,
il suffit de l'audace qui habite mon cœur.

(*Il sort avec des soldats.*)

CLÉOPÂTRE
Quand le navire brisé par les tempêtes
parvient enfin à bon port,
il ne sait plus que désirer.
Ainsi le cœur, après les peines et les larmes,
maintenant qu'il trouve son réconfort,
est au comble du bonheur.
Quand le navire etc.

- SCÈNE 7

Les appartements.
PTOLÉMÉE et **CORNÉLIE**.

PTOLÉMÉE
Comélie, il est temps à présent
que tu répondes aux vœux d'un roi qui se languit.

CORNÉLIE
Tu espères en vain mes faveurs.
Comment puis-je oublier
mon mari mort ?

PTOLÉMÉE
Le souverain d'Égypte t'en offre un autre.
Ma très chère, je veux te presser sur mon cœur.

(*Il fait mine de l'étreindre.*)

CORNÉLIE
Écarte-toi, infâme, et songe
que Comélie est Romaine.

PTOLÉMÉE
Je n'ai plus rien à craindre: César est mort,
Cléopâtre abattue, et maintenant je n'écoute plus
que ma volonté.
(*Il veut s'approcher de nouveau.*)

Si ode strepito di armi nella scena.
Ma qual strepito d'armi?
Ah sì, più mie non siete;
spirar l'anima Cleopatra or or vedrete.

CESARE (*con spada nuda in mano e soldati*)
Forzai l'ingresso a tua salvezza, o cara.

CLEOPATRA
Cesare o un'ombra sei?

CESARE
Olà, partite ornaì, empi ministri
d'un tiranno spietato!
Cesare così vuol, pronti ubbidite.

(*Scaccia le guardie di Tolomeo.*)

CLEOPATRA
Ah, ben ti riconosco,
amato mio tesoro,
al valor del tuo braccio ;
ombra no, tu non sei, Cesare amato.

(*Corre ad abbracciarlo.*)

CESARE
Cara, ti stringo al seno;
ha cangiato vicende il nostro fato.

CLEOPATRA
Come salvo ti vedo?

CESARE
Tempo avrò di svelarti
ogni ascosa cagion del viver mio.
Libera sei; vanne frattanto al porto,
e le disperse schiere in un raduna;
colà mi rivedrai: Marte mi chiama
all'impresa total di questo suolo.
Per conquistar, nonché l'Egitto, un mondo,
basta l'ardir di questo petto solo.

(*Parte con soldati.*)

CLEOPATRA
Da tempeste il legno infranto,
se poi salvo giunge in porto,
non sa più che desiar.
Così il cor tra pene e pianto,
or che trova il suo conforto,
torna l'anima a bear.
Da tempeste ecc.

- SCENA VII

Sala regia.
TOLOMEO, **CORNELIA**.

TOLOMEO
Cornelia, è tempo ornaì
che tu doni pietade a un re che langue.

CORNELIA
Speri invano mercede.
Come obliar poss'io
l'estinto mio consorte

TOLOMEO
Altro te n'offre il regnator d'Egitto.
Cara, al mio sen ti stringo.

(*Va per abbracciarla.*)

CORNELIA
Scostati, indegno, e pensa
che Cornelia è Romana.

TOLOMEO
Non ho più che temer: Cesare estinto,
Cleopatra umiliata, or non ascolto
che il mio proprio voler.
(*Si vuol accostar di nuovo.*)

CORNÉLIE

Si tu ne crains personne,
crains du moins cette arme,
car il incombe à moi seule
de venger à présent la mort de mon époux!

(Elle sort un poignard.)

- SCÈNE 8

Tandis que CORNÉLIE se jette sur PTOLÉMÉE, survient SEXTUS, l'épée à la main.

SEXTUS

Arrête, mère!
A moi, ô tyran!

PTOLÉMÉE

Ô dieux, je suis trahi!

(Il dégaine son épée.)

SEXTUS

Écoute, monstre perfide, pour ta punition :
les dieux ont protégé César des trahisons
et il est en sûreté. Il a délivré Cléopâtre
de ses injustes chaînes. Il va venir ici.
Je l'ai précédé et ce glaive
réclame le sang qui est dû à Sextus.

PTOLÉMÉE

De ta folle audace tu te repentiras bientôt.

(Ils se battent. Ptolémée est atteint et tombe mort sur la scène.)

CORNÉLIE

Oui, je te reconnais à présent,
fils du grand Pompée, et je te presse sur mon sein.

SEXTUS *(regardant la scène)*

Le tyran est mort.
Oui, père, bien que vaincu, tu es maintenant vainqueur.

(Il sort.)

CORNÉLIE

Elle n'a plus rien à craindre,
mon âme vengée;
oui, maintenant elle sera heureuse.
Je commence à respirer.
À présent je veux que mes tourments
se changent en bonheur,
car toutes les plaintes sont inutiles,
si le ciel me donne l'espoir.
Elle n'a etc.

(Elle sort.)

- SCÈNE FINALE

Le port d'Alexandrie
CÉSAR, CLÉOPÂTRE et la suite d'Égyptiens avec trom-
pettes et timbales. Après la symphonie, entrent CURION
et NIRENUS, puis SEXTUS et CORNÉLIE, avec un page
qui porte le sceptre et la couronne de Ptolémée.

NIRENUS

Curion a vaincu, l'Égypte est à toi.
Dans cette plaine onduleuse,
chacun acclame César
du nom de maître du monde et d'empereur romain.

CÉSAR

Nirenus verra ses loyaux services
dignement récompensés; Curion,
on connaît déjà la valeur
de ton bras courageux. Toi ici, Comélie?

(Cornélie et Sextus qui s'agenouille)

SEXTUS

CORNELIA

Se alcun non temi,
temi pur questo ferro,
ché a me sola s'aspetta
far del morto consorte or la vendetta.

(Cava uno stile dal seno.)

- SCENA VIII

Mentre CORNELIA corre alla vita di TOLOMEO,
sopraggiunge SESTO con spada nuda.

SESTO

T'arresta, o genitrice!
A me, o tiranno !

TOLOMEO

Io son tradito, oh numi!

(Snuda il ferro.)

SESTO

Sappi, perfido mostro, e per tua pena
salvo i numi serbar dai tradimenti
Cesare invitto, e Cleopatra ei sciolse
dall'ingiuste catene. Ei qui sen viene ;
io lo precorro, e questo
chiede quel sangue ch'è dovuto a Sesto.

TOLOMEO

Del folle ardir ti pentirai ben presto.

(Si battono, e Tolomeo vien ferito, e cade morta in scena.)

CORNELIA

Or si ti riconosco
figlio del gran Pompeo, e al sen ti stringo.

SESTO *(guardando nella scena)*

Giace il tiranno estinto: or, padre, sì, tu, benché
vinto, hai vinto.

(Parte.)

CORNELIA

Non ha più che temere
quest'alma vendicata;
or si sarà beata,
comincio a respirar.
Or vo' tutto in godere
si cangi il mio tormento,
ch'è vano ogni lamento,
se il ciel mi fa sperar.
Non ha ecc.

(Parte.)

- SCENA ULTIMA

Porto di Alessandria.
CESARE, CLEOPATRA e seguito d'Egizi con trombe e
timpani. Finita la sinfonia entrano CURIO e NIRENO, e
poi SESTO e CORNELIA, con un paggio che porta lo
scettro e la corona di Tolomeo.

NIRENO

Qui Curio vincitor, qui tuo l'Egitto;
in quest'ondoso piano,
Cesare, ogn'un acclama
signor del mondo e imperator romano.

CESARE

Del suo fido servir premio condegno
avrà Nireno ; Curio,
già del tuo forte braccio
si conosce il valor. Ma qui, Comelia?

(Cornelia e Sesto che s'inginocchia.)

SESTO

- Giulio Cesare -

Seigneur, vois à tes pieds
le fils de Comélie et de Pompée.
Il a vengé l'outrage
de cette monstrueuse trahison
avec son épée,
et a pris l'âme de Ptolémée en versant son sang.

CÉSAR
Ptolémée est mort?

CORNÉLIE
Si Sextus n'était pas accouru
rapidement à mon secours,
c'en était fait de l'honneur de Comélie.

CÉSAR
Venger la mort d'un père
est un droit pour un fils.
Relève-toi, Sextus, je t'ouvre mes bras en ami.

SEXTUS
Je tourne vers toi tous mes sentiments de confiance.

(Ils s'étreignent.)

CORNÉLIE
Voici les insignes royaux
du défunt tyran. Je te les remets.

(Elle donne la couronne et le sceptre de Ptolémée à César.)

CÉSAR
Belle Cléopâtre,
ce diadème que tu regardes, c'est à toi qu'il revient.
Je vais t'en ceindre le front;
Reine de l'Égypte, tu donneras des règles
au peuple et des lois à la couronne.

CLÉOPÂTRE
César, ce royaume n'est qu'un présent que tu me fais,
Reine vassale,
j'adorerai en toi l'empereur de Rome.

CÉSAR
(O dieu de l'amour, vit-on jamais plus belle chevelure?)

CLÉOPÂTRE et CÉSAR
Mon bien-aimé / Ma très belle, jamais on ne trouvera
une beauté plus aimable
que ton beau visage.
En moi / En toi ne brillera
ni amour ni fidélité
qui soient détachés de toi / de moi.
Mon bien-aimé, etc.

CÉSAR
Que maintenant l'Égypte jouisse donc
avec plus de tranquillité
de sa liberté d'autrefois. César désire
que la renommée propage le nom de Rome
d'un bout à l'autre de l'univers.

CHŒUR
Que la douce joie et le bonheur
reviennent à présent dans nos coeurs.
Notre âme est délivrée de toute douleur ;
que chacun retrouve maintenant le bonheur de vivre.

CLÉOPÂTRE et CÉSAR
Mon coeur se prépare déjà à être comblé,
si tu me montres à chaque heure ta constance ;
ainsi la douleur amère est sortie de mon coeur,
et il n'y reste qu'amour, fidélité et confiance.

CHŒUR
Que la douce joie etc.

Signor, ecco a' tuoi piedi
e di Cornelia e di Pompeo il figlio;
egli la grande offesa
del tradimento enorme
vendicò col suo brando,
e tolse a Tolomeo l'anima col sangue.

CESARE
E morì Tolomeo?

CORNELIA
Se Sesto in mia difesa
pronto non accorrea,
di Cornelia l'onore era in periglio.

CESARE
La vendetta del padre
è ben dovuta al figlio;
sorgi, Sesto, ed amico al sen t'accolgo.

SESTO
Ogni affetto di fede in te rivolgo.

(Si abbracciano.)

CORNELIA
Dell'estinto tiranno
ecco i segni reali, a te li porgo.

(Dà la corona e lo scettro di Tolomeo a Cesare.)

CESARE
Bellissima Cleopatra,
quel diadema che miri a te s'aspetta;
io te ne cingo il crine.
Regina dell'Egitto,
darai norma alle genti e legge al trono.

CLEOPATRA
Cesare, questo regno è sol tuo dono.
Tributaria Regina,
imperator t'adorerò di Roma.

CESARE
(Amor, chi vide mai più bella chioma?)

CLEOPATRA e CESARE
Caro / Bella, più amabile beltà
mai non si troverà
del tuo bel volto.
In me / In te non splenderà
né amor né fedeltà
disciolto da te / da me
Caro ecc.

CESARE
Goda pur or l'Egitto,
in più tranquillo stato,
la prima libertà : Cesare brama
dall'uno all'altro polo
ch'il gran nome roman spanda la fama.

CORO
Ritomi omai nel nostro core
la bella gioia ed il piacer.
Sombro è il sen d'ogni dolore,
ciascun ritomi ora a goder.

CLEOPATRA e CESARE
Un bel contento il sen già si prepara,
se tu sarai costante ognor per me ;
così sorti dal cor la doglia amara,
e sol vi resta amor, costanza e fé.

CORO
Ritorni ecc.

FIN